DOCUMENT RESUME

ED 144 352 FL 008 817

AUTHOR Nicol, Joseph
TITLE Lexique Mandinque-Francais (Mandinka-French Lexicon).
INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE [68]
NOTE 142p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$7.35 Plus Postage.
DESCRIPTORS African Languages; *French; *Glossaries; Instructional Materials; *Language Instruction; Language Patterns; Language Usage; *Mandingo; *Second Language Learning; *Vocabulary

ABSTRACT

This is a Mandinka-French glossary designed for students of Mandinka. In addition tc the French translation, sample sentences and their translations are provided, and notes on grammar and usage are given for some entries. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED144352

LEXIQUE

MANDINGUE - FRANCAIS

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Joseph Nicol

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

Joseph NICOL

SEDHIOU

FL008817

A

Alfa	un homme considéré, un notable, un supérieur
Allah	Dieu Allahmo = président de la prière
Almamo	un chef religieux
Arabo	un arabe
Ardyana	Paradi
Ardyuma	Vendredi
Hani	pas possible!

ba mère + tante maternelle — a bama : sa mère
nna !: maman! — mamma : grand-mère, grand-père

- badiñolu : gens apparentés
- mal bë mu badiñol le ti : tous les hommes sont frères
- bariñ : oncle maternel + oncle par alliance
  oncle paternel : fa (père)
- barindiñ : neveu ou nièce correspondant à bariñ
  mon neveu (maternel) : m birindimma!
  mon neveu (paternel) : n dimma (mon fils)

ba fleuve — a lafta ba te la : il veut traverser le fleuve
- babalinkulo : sommet de la vague (crête)
- babalinsa : creux de la vague
- baboloñ : marigot
- babulu : affluent (bras ou main du fleuve)
- badyendyeñ : rive (bord du fleuve)
- badyoye : île (île du fleuve)
- bakankañ : écume (poussière du fleuve)
- basilo : lit du fleuve (chemin du fleuve)
- batoto : raie (grenouille du fl.)
- batyoro : le large batyoro so : aller (percer) au large
- badinoñ : le chenal (la profondeur)

ba grand : il ne s'emploie qu'après un nom
bungba : une grande maison
batamba : un grand fromager
kebalu : les anciens
bake : beaucoup — a ye miñ bake: il a trop bu

bë chèvre : bël dunta bakko kono: les chèvres sont entrées dans le jardin
- bëdiñ : chevreau — badiño k'a bama kumbo : le chevreau bêle après sa mère
- bakotoñ: bouc

baba termite : babal ye kankarañ tinya : les termites ont gâté le toit
babatuñ : termitière
a ye babatuño ma : il a heurté (touché) une t.

baba père

Babaro planche : babaro ba: madrier
babarol buka bara sedyu : on ne trouve pas de planches à Sédhiou (elles ne sont pas trouvées)

../2

bädé enterrer bädero enterrement
- bädedinko : tombe (trou pour enterrement)
- bädedula : cimetière
- bädela : fossoyeur

badyonki (+ o= ko) : clôturer

bai (+ o= baio) : rejeter, chasser au loin bairo ; renvoi
Mamadu y'a la kumo bai ta-ma : Mamadou s'est rétracté: il a rejeté sa parole
nga n na/silo bai(ka tamo la): j'ai ajourné mon voyage: j'ai abandonné le chemin quant au voyage
a yo makato bai: il s'est vengé: il a poursuivi l'outrage
a y'a musuma bai: il a divorcé
bä bai dula to : en chassant les chèvres: dans le lieu où l'on a
- baindi : poursuivre un gibier
- baindiro: la poursuite

bakito : lépreux qui a des membres amputés

bala : à côté de : dimba bala: à côté du feu

bala (+ o:lo) balafon balo kosi: jouer du balafon: frapper le balafon- a tata balo kosi: il est allé jouer du balafon: il est allé au cabinet

bala (+o: lo) porc-épic

bala (+o: lo) le corps
a balodiat' a yo : il est paresseux: son corps lui est agréable
- balatio : poil du corps
a balatiol bo lorifi : lépreux baladyawo: lèpre
baladyawo mu dyankara kurungolo ti : la lèpre (mauvais corps) est une triste maladie
- balafa : avoir pitié Allah balafata n yo: Dieu a piti
- balafabalo : qui n'a pas pitié balafabalia /de t
- balafamo : un homme pitoyable
- balafandi : susciter la pitié
- balafatungo : qui a pitié
- balafato : peau du corps
- balafulatio : lépreux (a 2 corps)
- balakando : fièvre (corps chaud) ../2
- balakensongo: corps mu

balañ refuser, résister
- balantol : les balants (les insoumis)
- balanna : celui qui refuse de faire une commission
- balañɔ : petit talus de rizière pour retenir l'eau

bali voir balañ refuser de donner, empêcher, défendre
a ye m bali mburu la : il m'a refusé du pain
a ye m bali na la : il m'a refusé de venir
Adama ye yiridiñɔ domo, Allah yɛ bali min na : Adam a mangé le fruit défendu par Dieu
dyisoto bali ya : ils manquent d'eau: l'obtention d'eau fait défaut chez eux
- bari : mais, et pourtant

Baliñɔ champ

baloñ ballon dindiñɔl be baloñɔ wa la : les enfants jouent au ballon (poursuivent le ballon)

balu (+o: luo) vivre
- a man balu bake : il n'a pas vécu longtemps
- baluo : la vie, l'existence
- baluriñ : vivant a wilita baluriñ furel kɔnɔ:il s'est levé vivant d'entre les morts
- balundi : faire vivre

bamba (+o: bo) crocodile bambo be sino la ba dala: un crocodile dort au bord du fleuve

bambañ : chacal

bambañ : 1°) être solide a bambanta le : c'est solide
fɛɛ bambandiñɔ: une chose solide
mo bambandiñɔ : un homme robuste
bambandi : consolider

2°) insister

../4

bambaro huître + citrouille

bambu porter le bébé sur le dos
- musol kɛ̈ la denanol bambu : les femmes portent leurs bébés sur le dos

banäna (+o:no) banane
- banäna yiro : un bananier (tronc, support)
- banänakunko : une bananeraie (champ)
- banäna sundyio: un régime de bananes (mamelle)

bandaso bande de pansement

bandera (+ o:ro) drapeau ye bandero tyika: ils ont hissé le drapeau

bañ donc

bañ refus catégorique, en serrant le coude contre le corps
- m bañ : i bañ : je refuse, tu refuses

bañ tara (petit palmier)
- l ka basol dada bañola : on fabrique des nattes avec le tara

bañ finir bandi: faire finir
a banta le : c'est fini, il est mort
- bambalo : qui ne finit pas, immortel
- labañ : achever complètement

banko le pays
- bankodiño : un indigène

banta (+o:to) dehors ta banta : va dehors
- bantaba place publique

bantaŋ fromager
- laobo ye bantaŋo lese dynhanoti:
le bûcheron a taillé le fromager en pirogue

bara travailler au compte d'un autre surtout travail d'artisan, service:
- a barata ye : il leur était soumis
- ye numbara (ye niŋ bara: toi et le travail): courage! al numbara!

barala - manebara (+o : ro) manoeuvre

baraka (+o:ko) être sous une bonne influence, avoir les faveurs de Dieu
- ni ŋyal barkata, i balo bë ka tara betŋa le:
si tes yeux sont bien impressionés, tout ton corps se trouve être bon
- a man barka : ça ne vaut rien
- ŋyiŋ silo barkata bake : ce chemin est en très bon état
- barakama: intéressant, important
- barakantaŋo : sans intérêt, insignifiant
- imbarka (niŋ barka : toi et bénédiction): merci - on répond:amin!

barama pieu

barama blesser baramaro : action de blesser
baramada : blessure, plaie
baramo : blessure

baraso barrage

barí mais, et pourtant voir bali

baro barre nebaro: barre de fer

basa natte basa la man dia :on ne dort pas bien sur la natte: se coucher sur une natte n'est pas agréable

basakoboroñ marguillat

basi (+o:so) gros mil

bata extérieur du ventre, récipient
- batakum : nombril (tête du ventre)
- batakumba : gros nombril
- batakumba : fabalo : ventre stérile

bata être fatigué, la fatigue a batata le! il est fatigué
- batandi : fatiguer
- mo batariño: homme fatigué, abattu

batu attendre, se tapir, adorer
- batula : un disciple
- m batunga na : attends mon arrivée: attends que je vienne

bayañ tenailles

bayebaye (+o:yo) sarcelle

bayo tissu i lafta bayo dynma le la? : c'est quel tissu que tu veux?

be être voir la grammaire

m b' a la, m b' a kañ : j'y suis
kodo b' a bulu : il a de l'argent
muso b' a bulu (ou) b' a fe : il est marié
m be m fañ bulu : je suis libre
konko b' a la : il a faim

bë organe féminin (vagin)

bë tout mol bë : tout le monde
- bedunnyonto : (troubler - mettre tout ensemble, mélanger
- bedundinyonto : faire troubler

beyaŋ animal domestique ye beyaŋol faliŋ : ils se sont échangés des animaux domestiques

beŋ se réunir, réunion
i benta mansakoundda : ils se sont réunis à la résidence
i benta : ils sont réunis, d'accord, agences
i benta (ou) kambenta (daŋ beŋ) : ils sont d'accord
a benta le: c'est beau, harmonieux
- beŋ : championnat a ye beŋo ta : il est champion: il a pris la réunion
- silol bendula : la croisé des chemins
- bendi : assembler, mettre d'accord, réparer
satetio yé bendi : le chef de village les a reconciliés
a be velo bendi la : il répare le vélo
- benteŋ : claie : assemblage de palmiers
- bendiŋ : conforme
- bembalo : contraire
- bendu : aller à la rancontre
a ye in beudu silo
kaŋ : il est venu à ma rencontre sur la route

benye (+o: nyo) dard, piqûre d'insecte
benyo y'a nyada funu: la piqûre lui a enflé le visage

bere (+o: ro) pierre
- beremeseŋo : gravier
- berebendula : carrière de pierres : lieu où les pierres sont réunis
- berekonko : monticule (bere koŋo ko: dos de cynocéphale en pierre: rocher)
- berekilo : testicules (oeufs en pierre)
- berekilo bondi : castrer

Betia - être bon, la bonté
a betiata bake: il est très bon
allah la betia tambita: l a bonté de Dieu est infinie
wo le betiatè to : tant mieux pour toi
- bete (+o:to) bon
mo beto, ku beto ; bonhomme; une chose agréable
- betema : naturellement bon
- beteke : bien
- betiandi: rendre bon

bi aujourd'hui
- bi faño : aujourd'hui même
bi nyoño : aujourd'hui en huit
bi kola : après aujourd'hui, désormais

bina (+o: no) corne, ventouse
ye binolu ke mamadu ye: on a fait des ventouses à Mamadou

binde biner bindero : binage

binki (+o: ko) tante paternelle ou par alliance

binyaliño veuve

bira mettre en tas
- lo bira: entasse le bois

birimintiñ rouler

biriko brique

biriñ (kabiriñ) depuis
- biriñ tuma dymma le? : depuis quand?

bita éclairer
- m bita domandiñ lampo la: éclaire-moi un peu avec la lampe
- n na lampo)
nya man dia) : la clarté de ma lampe n'est pas agréable

bitandiñ tout parent par alliance

../9

biti (+o:-to) couvrir, recouvrir
a bitita le : c'est couvert
manyo bito : prendre femme Sedi ye manyo biti: Sidi a pris une femme
- bitindi : faire couvrir
- bitindaño : couvercle
rem se couvrir : mura (s'envelopper)
- buño tibo : couvrir une case

BĩTi (+o:-to) traire a be nisol bĩto la: il est en train de traire

bituñ alors

bo sortir
a be bo la Sedyu: ilva quitter Sédhiou
a man nya bo : ça ne lui a pas plus: il n'a pas sorti l'oeil
nte boriño dye : moi sortant de là: après moi
- bondi: faire sortir
- mabo : mettre de côté, sortir quelque chose pour la réserve

bobo sauterelle rouge (en bande)

bõboñ menton:bora b'a boboño to : il a de la barbe au menton

bodyi bodyiriñ mou, trop mûr
mango bodyibodyiriño :le mango est trop mûr

boi (+o: boio) tomber
a boita le : il est tombé
boi mo kañ : tomber sur quelqu'un: faire violence
- boindi : faire tomber, abattre
- boiriñ : tombé
Jiri boiriño: arbre abattu

bolo la raison
rem. il a la raison: bolo b'a bulu
il a raison : a ye tonya fo (il a dit vrai)
- bolosei : demander pardon à quelqu'un en lui offrant généralement de la kola: lui rendre la raison qu'on est sensé lui avoir enlevée par l'offense
Allah bolosei i la dynmubol la: demande à Dieu pardon de tes péchés /.10

bolo — bol, cuvette

boloño — marigot, généralement guéable
ce marigot est dangereux à cause des caïmans
- nyim boloño kuyata le, bambol be dye: ce marigot est mauvais, des caïmans sont là

bomenindi — dérouler
dynlo bomenindi : dérouler de la ficelle

boñ — bambou
bon deberiñolu : bambou tréssé

boñ — verser
dyio boñ : verser de l'eau
a fat'a boñ : c'est plein, ça déborde
- boñsuño : descendance, lignée

bono — perdre ses enfants en bas âge a bonota a diñoto
une femme qui perd ses enfants, souffre dans son coeur:
muso muñ ka bono, a dyuso ka tu dimiñ: son coeur reste souffrant
bonoto : une femme qui perd ses enfants
bonotõ : nom donné au bébé pour déjouer le mauvais sort

bora — barbe a bora man sia: sa barbe n'est pas fournie: n'est pas abondante
- mo borama : un homme barbu
- mo borantaño : un homme imberbe

bori — courir
a tariata bori la : il a couru vite, il a été rapide pour courir
- borindi : faire courir
Usman ye muso borindi: Ousman a pris la fuite avec une femme

./11

borno — borne — n man bornol dye : je n'ai pas vu les bornes

bŏro — médicament
tötŏ bŏro dinna : donne-moi un médicament pour la toux

boroye — stérile — muso boroye

boto — sac — sako: sac d'écolier
- nya boto : estomac (sac de l'oeil)

botyo — gosier

bu (+o:buo) — excréments — mobuo, n'sibuo etc...
i buo finta le: tes excréments sont noirs: tu es plus que méchant
- buke : aller à la selle
- bukedula : cabinet

buka (muka) — ne...pas (pour un présent habituel)
l muka wo ke : on ne fait pas cela
a buka dolo min: il ne boit pas de vin

buko — bouquin, livre

bula — 1°) lâcher — m bula : lâche-moi
- bulandi : faire lâcher
2°) s'embarquer — a bulata kuluño kono
- bulandi : embarquer
3°) se rappeler — n hakilo bulata
- bulandi : rappeler — n hakilo bulandi

../..12

bulu (+o: lo) main, bras
kodo te m bulo : je n'ai pas d'argent
muso t'a bulo : il n'est pas marié
bolo bɛ̃ bulo : tu as la raison de ton côté
al b'al fam bulo: vous êtes libres
a bulo diata : il est adroit, bulu diariño
a bulo knyata : il est maladroit, bulu knyariño
a bulo dyata : il est avare, bulu dyariño
a bulo konseñiata: il est bredouille (main vide)
- buloba : main droite mara : main gauche
- bulomondo : poignet (mondi: presser)
- bulodiuño : gris-gris sur le biceps (dun: entrer)
- bulofa : poignée mane bulofa: p. de riz (fa:plein)
- buloko : dos de la main (ko:dos)
- bulotete : creux de la main
- bulukundiño : doigt (kun diñ : petite tête)
- bulukundinlabaraño: auriculaire (qui est à la fin)
- bulukundinsedo: index (sedi: témoin)
- bulukumba : pouce (grosse tête)
- bulumuto : fille promise en mariage dès sa naissance muta: prendre
- bultota : bracelet

buluo bleu de linge a bulota, feñ buluriño : c'est bleu, bleuté

buñ case kumba : grande case, maison européenne
a ye bum muo bañ: il a fini de crépir sa case
- bullo (bun lo): maçonner bullola: maçon
- bunda : porte de la case
- bunkabo : mur de case
- bunkuro : groupe de cases
- buntio : propriétaire de la case

buñ tirer (avec fusil, flèche ...)
a ye minaño buñ : il a tiré une biche
kum buruño ye m buñ: une abeille m'a piqué
- bundiro : le tir, la piqûre

../..13

D

da ouverture, accés : bouche, porte, entrée, prix
ŋyiñ fäno da mu dyali le ti : combien coûte ce pagne
a da tala : diminue le prix
a da koliata le bake: c'est trop cher
- dadimo : gerçure (dimiñ: faire mal,
- dadyio : salive (dyio: eau)
- dakalo : bec (kalo: pointe de la flèche)
- dakoyo : antilope (koyo : blanc)
- danya : le naturel de quelqu'un (ŋya: oeil)
- dasö : tatouage du visage (sö : percer)
- daturo : lèvre (turo: crête, sommet)
- da-o - da : partout

da tisser
- darla : tisserand
- darlaño : le métier du tisserand
- dadynlo : fil, fibre
- damanso : le créateur (roi de la création)

daba (+o:bo) épaule daba kunkuño : extrémité de l'épaule
- dabafefe : omoplate
- dabakoto : aisselle

daba (+o:bo) houe des femmes
- dababa : houe à long manche
dabandiño : binette

dabi (+o:bo) punaise dabol baio koliata bake: il est difficile de se débarrasser des punaises (chasser les punaises est difficile)

dada réparer, préparer, arranger, fabriquer
- a y'a la feñol dada: il a mis de l'ordre dans ses affaires
Allah l'ye dunya dada: c'est Dieu qui a fait le monde

../..14

dafato — la plante des pieds

dafeno — animal domestique

dafu (+o : fo) — donner un coup de peid, une ruade

daha — se reposer en s'abstenant de se déranger, rester tranquille, ne pas s'en faire
- i daha! : abstiens-toi, repose-toi
- dahandi : laisser se reposer, rendre service

dala (bala) — à côté de

dalasi — une valeur de 5 fr. (unité de monnaie)
fula dalaso : 2 pour 5 fr.
kiliñ dalasi fula: 1 pour 10 fr.

dăli (+o: lo) — être habitué a dălita taba la
- dălikuo : habitude
- dălinio : un camarade auquel on est habitué

dalo — un point d'eau dans la forêt

dama — seulement
moi seul: nte dama, nte doroñ on nte keliñ

dampañ — aile dampañ kamiriño : une aile brisée

dampi — plier muso be feñol dampila : la femme est en train de plier, son linge
- dampiro : action de plier
- dampirno : un pli

dampurañ (ou) kampurañ: une fronde
dampurano fai : lancer avec une fronde

../15

dañ s'arrêter, l'arrêt, le bout
montero danta : la montre s'est arrêtée
m be dan na dyañ: je m'arrête ici
ta fo dañɔ la : va jusqu'au bout
dandɔ awato sita le: c'est l'heure de faire un arrêt (arrêt endroit heure)

dandañ grouper, accompagner a dandañ demandiñ
- dandandi : accompagner

dañi demander, supplier
Allah dani nye : prie Dieu pour nous
- danirla : celui qui demande
- danirlaba : quémandeur

danka maudire dankaro : malédiction
fa y'a dimma danka : le père a maudit son fils
a dankarta : il est maudit
- dankarto : un maudit
- dankariñ : maudit mo dankariñɔ

dankenya la foi, avoir la foi n dankenyata: j'ai la foi

dankuñ répondre ! dankuñ réponds!
- dankundiro : réponse
a sita dankundiro ma le : il a l'âge de répondre

dantañ quelques-uns
mo dantañ nata le, dolu man na: quelques-uns sont venus, les autres ne sont pas venus

dante rapporter les nouvelles dantero: rapportage
kibarol dante n ye : rapporte moi les nouvelles
m lafta kumo dante la sɔfɔ ye: je désire m'adresser au chef

../16

danyino — se nourrir, la nourriture
' kɛ̃ danyino malo la : ils se nourrissent de riz
danyinindi : nourrir

da-o-da — partout — il est partout : a be da-o-da

daramba (ᵗo:bo) instrument de labour

daridya — succès dans la popularité
a daridyata : il est populaire

dasa — manquer — fen mar. dasa Allah heroto: rien ne manque au bonheur de Dieu
dasarin : taré, anormal

dɛ̃sa — mesurer, donner une ration

dasomo — le petit déjeuner (le matin de la bouche)

de — se taire, silence — i de! al de!
a f'a ye a ye de : dis-lui de se taire
- derino : qui se tait
- dendi : faire taire

deba — être lisse — a debata — fen debarino

debe — tresser
sunkutol bɛ̃ kuntinyol debe la : les jeunes filles se tressent les cheveux
keol be nyantano debe la : les hommes tressent la paille pour le toit
ban deberino : du tara tressé

demba — femme qui vient d'accoucher

../17

demo — faire la chasse — a muka demoke/ il ne chasse pas
- demola : chasseur

demuno — orange (+ lemuno, larintio)

deñ — être suspendu
a la dondiko denta bunkabo la: son boubou est
a be dendiñ : il est suspendu
' denta : ils sont unis c.à d.: ils sont suspendus les uns aux autres par un accord, par la consanguinéité
' denta ' ye mano sañ: ils se sont cotisés pour acheter du riz
- dendi : suspendre

dena (+o:no) — herminette pour travailler le ronier
denani (+o:no) — bébé
dandeñ — se mettre derrière quelque chose, se réfugier
' dendenta dyibiro to: ils se sont réfugiés sous la véranda

dendenio — voisin

desa (+o : so) — mollet

dete — serrer, attacher ensemble
serre bien la ficelle : dynlo dete kendeke
yito dete : presser un abcés
silo deteriño : chemin étroit
detekure : encercler

di — donner — a di n na : donne-le moi
i man lafi fen di la: ils ne veulent rien donner
ko di : donner le dos: tourner le dos

../.18

dia

1°) être agréable
2°) être tranchant
3°) être d'accord
4°) être hospitalier

a balo diat'a ye : son corps lui est agréable: il est paresseux
n diata le : nous sommes d'accord (agréables)
nyim muruda diata bake: cette lame de couteau est tranchante (agréable)
dyumbo man dia Allah ye: le péché n'est pas agréable à Dieu
a ye n dia : il m'a accordé l'hospitalité
stetio le ka luntañol dia: c'est le chef de village qui reçoit les étrangers

- diariñ : qui est agréable
- dima : agréable en soi
- dia kuya : bon gré, mal gré
- diakuo, dianyekuo : le plaisir
- diandi : rendre agréable, reconcilier, aiguiser
- dia'o : la santé a la diato be kendiariñ
- diatakendo : bien portant diatakendia : bonne santé
- diatio : un hôte
- madiato : quelqu'un de bonne humeur
- madiakañ : confidence

diamo parler, discours

diamo kuñ : parle bien
' la diamo fo kuñ : articule bien (dis bien ta parole)
duma diamo : parler bas
santo diamo : parler haut
nyin na diamo siata le: il est loquace
mo diamosiala : un bavard
a da diamo siata le : il est bavard
Pons Pilat la diamo no to : sous Pons Pilat

diamoñ glorifier

diato aubergine indigène

dibeñ éteindre lampo dibenta : la lampe est éteinte
éteinds la lampe et va dormir : lampo debeñ i ye ta la

../19

- dibendiro : le fait d'éteindre
- dibeñ : ombre d'une chose
(il plante des arbres pour avoir de l'ombre:
a be yiroi fila fa a si dibeño soto)
(il y a beaucoup d'ombre : dibeño warta le)
- dibi (+o : dibo): s'obscurcir, obscurité
a dibita le : il fait sombre
dibo man di'a ye : il n'aime pas l'obscurité

dimba feu

dimba mala : flamme
dimba mutandi: allumer le feu
dimba fa ou dibeñ: éteindre le feu
dimba feteñ : étincelle

dimiñ faire mal

à èiso k'a dimiñ : sa poitrine lui fait mal
nyin kumo diminta le: cette parole est piquante
dimindi : faire souffrir
tedimiñ : mal de rein
nyadimiñ : mal aux yeux
kundimiñ : mal à la tête
a kuño k'a dimiñ, mieux kundimino b'a la:
il a mal à la tête
mâdimo : plaie

diñ fils ou fille, produit animal ou végétal

a dimma (: diñ ma) son fils
- Adamadiño : fils d'Adam, créature humaine
- dimba (din ba: mère) : femme qui vient d'accoucher
- dimbadoño : danse des mères
- dimbaya : famille
- dindiño : enfant
- dindinto : nom d'enfance
- dinsotonobalo: stérile
- dintaño : sans enfant
- dintio : fécond
- dintoto : enfant dans le sein (enfant grenouille)

../20

dina plus

dina woti : plus que cela

dĩni +o: no religion

mandinka dino sunta Mamadu la :
la religion mandingue tient son origine de Mahomet

dinka +o: ko trou

a boita dinko kono:
il est tombé dans un trou
a dinkata le:
c'est creux
- dinkaba : gouffre
- badedinko : tombe (sans cadavre)

dinoñ être profond, profondeur

a dinonta le
dinka dinondiño : un trou profond

dis-a(+o:so) ruban, turban

do autre

dolu baramata, dolu fata: les uns sont blessés,
les autres sont morts

do travailler (: do ke (ou) dokno ke)

dokno : travail
n nyanta dokno ke la : nous devons travailler
- doba : cultivateur qui n'a d'autres ressources que son travail
- dokuola : travailleur
- dokuoraño : instrument de travail

dõ petit frère

n dõma : mon petit frère
- doya : être petit

doko bâton de l'aveugle

../21

dokuo voir do

doliñ hameçon
a ye suboke doliño to : il a amorcé avec de la viande

dolo vin
dolo man haramo, n'' man sira: le vin n'est pas interdit si l'on ne se soûle pas - il est permis de boire du vin, non d'en abuser
- dolominna : celui qui boit du vin
- dolo kuma :vinaigre

domandiñ un peu
m batu domandiñ : attends-moi un peu
hani domandiñ : pas même un peu
- doman domañ : peu à peu

domo manger
domoro : le manger
domofeño: une chose mangeable
domorota: les choses à manger
domorlaño: chose qui sert pour manger
domoro baliño: à jeûn

doñ danser, la danse
m lafta doño dynbe la, bari m man don no: j'aime voir la danse, mais je ne sais pas danser
- donna : un danseur
- donkilo : chant de danse
donkilo la, n' dyuso be diariñ: chante si tu as le coeur gai

dondiki (+o:ko) ou dondio: bonbon

dondonliñ guêpe rouge

../22

dontofi (ou) dontoro: faire crédit
n dontofi dalasi tan na: fais moi crédit de 50fr.
kana dontoro bake, ' te na dyoro no la: ne fais pas trop de bons, tu ne pourras pas les payer
Rem/ dontofi : donner en crédit
dontoro: prendre en crédit

doro piétiner

dorofi seulement
hera dorofi! la paix seulement

doto jamais
a te saya dye la doto(:du tout):
il ne verra jamais la mort

doya voir do: petit frère être petit
a doyata, a be doyarifi : il est petit
doya: diminuer
Allah ma toro doya la: que Dieu diminue la souffrance
- doyandi : humilier quelqu'un
- domandifi : un peu

dua encre

dua souhaiter
kana kudyawo dua mol ye: ne souhaite pas de mal aux gens
- duadiabo : gloire
m be dua la fo fi si ta konse la: je souhaite de partir en congé
Allah la dua kono: sous la bénédiction de Dieu
- fen duarifio : chose bénite

duanyo douane

../23

dubalteleñ babouche

dufe son de riz ou de mil
' ka dufe di seol la : on donne le son aux cochons

dula endroit
nyin dula man dia n ye, m be ta dula do to:
je ne me plais pas ici, je m'en vais ailleurs

dulif de l'huile d'arachide
il fait de la cuisine à l'huile: a ka tabiro ke dulino la

duma en-bas, dessous
- dumo: le fonds
- dumakurto: caleçon

dumba(+o:bo) gargoulette

dufi entrer entre sans frapper: dufi, hani ' man bunda konkoñ
m be n na feñol dun na: je suis en train de m'habiller,
- dundi : de faire entrer les habits faire entrer
- prego dundi : enfoncer une pointe
a ye mol bɛ dundi nyonto: il a mis la discorde entre les gens: il en a fait un mélange
- dun nyon kono: bouleverser

dufi pou de bois

duni (+o:no) charger, fardeau
- dunindi : faire charger
- dunufi : porter une charge

dunya le monde
- dunyadia : jouissance du monde

../24

dunya (+o:ɲyo) pou

duntumalaɲ petite fourmi

duntunkararaɲ mouche-maçonne

duntuɲ coq duntuɲo ka kumo dɣnna : le coq chante de bonne heure

dɲo charognard

duraɲ sauce

durume gros rat

dusno chique (puce)

duto brouillard duto boita: il fait du brouillard

dɲto mangue de brousse

dutula minuit

DY

dya — être sec, sécher
- a dyata le : c'est sec
- a man dya : ce n'est pas sec
- a be dya la : il est en train de sécher
- a bulu dyata le : sa main est sèche : il est avare
- dyamba dyaro : feuille morte
- dyandi : faire sécher
- dyarama : sec en soi
- dyariñ : sec
- dyarinte : un homme brutal

dyabi — répondre — dyabiro : réponse — dyabirdima : une belle réponse

dyaba (+o:bo) — oignon

dyahali (+o:lo) ou dyakali : être inquiet, inquiétude
- n dyahalita i la de la : je suis inquiet de ton silence
- a be dyahaliriñ : il est inquiet

dyahanaba — en fer (la grande géhenne)

dyahariñ — net, intégral

dyahi — dire du bien de quelqu'un, glorifier, flatter, encourager
- ' yé dyahi : on dit du bien de toi

de temps en temps, il faut encourager les gens, sinon il ne se fait rien de bon : wati do be dye, n nyanta mol dyahi la, ni wo nteñ, feñ te ben na.

dyahilo — ignorant (terme d'injure)

dyaka (+o:ko) — la dime

dyakali — voir dyahali : inquiétude, angoisse

.. /26

dyala (+o:lo) filet
dyala fai : pêcher au filet,
dyalafaila: pêcheur

dyala (+o:lo) caïlcédrat

dyalai réprimander quelqu'un
fa y'a dimma dyalai: le père a réprimandé son fils

dyalamuto faire les petits besoins
a tata dyalamuto

dyalaŋ fétiche, faire des libations aux esprits
dyalankuntio : chef-fétichcur, guérisseur

dyǔli (+o: lo) griot

dyama beaucoup
a ye nye dyama muta: il a capturé beaucoup de poissons

dyamba (+o:bo) feuille
dyamba dyaro : feuille sèche
dyamba dyima : feuille verte (aqueuse)
dyambando : terreau
dyambereŋ : cabane

dyambalo variole

dyǔmeŋ grande mosquée

dyamu adresser des louanges (griot)
dyǔlo be dyamuro la

../27

dyañ ici

a be dyañ : il est ici
dyañ fañɔ to: ici même
dyam ma : par ici
dyanniñ :(dyañ niñ : ici avec) : d'ici que

dyañ long, haut, lointain
a bota dula dyañɔ : il vient de loin
- dyañɔ : le bout, l'extrémité
- dyanna : là-bas, au loin
- dyañɛa : être long, longueur
a dyaneata s ta: il est haut, long en haut
mo dyañɛaba: un géant
- dyañ : s'allonger,
a dyanta : il est allongé
- dyañandi: allonger
- dyañandyandi: dilater
- dyandyañ : se disperser,
dyandyandi: disperser
- dyandyandiñ: éparpillé

dyanfa (+o:fo) être loin (? dyañ fa : longueur pleine), distance
a man dyanfa : ce n'est pas loin
- dyanfandi : éloigner

dyanfa agir à l'insu de quelqu'un, trahir quelqu'un en lui cachant la vérité, abandonner
a ye m dyanfa : il a agi à mon insu, il m'a écarté

dyanka (+o:ko) fiancé(e), amant(e)
a dyankama long: c'est son amant
- dyankaya : amour frivol
- dyankadiñ : bâtard

dyankari (+o:ro) maladie qui traîne
dyankarto : un malade grave

dyani (+o:no) brûler
huludyano muka fen tu, a ka bɛ dyani: le feu de brousse n'épargne rien, il brûle tout
- dyaniriñ : brûlé nye dyaniriñɔ: poisson grillé
- kembo dyani: faire du charbon
- mburdyanila: boulanger

../28

dyara (+o:ro) soigner un malade
- dyaralla (:dyararla): celui qui donne des soins

dyarabi (+o:bio) être venal, soudoyé
a dyarabita : il est soudoyé, il a reçu de l'argent pour
- mo dyarabiriñɔ : une personne soudoyée
- dyarabindi : soudoyer

dyarañ couverture
a yɛ̈ mura a la dyarañɔ la: il s'est couvert de sa couverture

dyardyari (+o:ro) trembler de fièvre ou de froid
a ka dyardyari sasa la : il tremble de fièvre
banko dyardyarta tilibo: la terre a tremblé au levant

dyari l'an prochain
a batu dyari : attends l'an prochain
Allah ma m nabo la dyari la: à l'an prochain
dyariko : dans 2 ans
dyarikoba: dans 3 ans

dyarinte homme intrépide, sans peur, et brutal: sec
a dyarintɛyata

dyaro ramer en cas de tornade, il faut savoir ramer comme il faut: ni fonyo wilita, dyaro ye ke kuñ: quand le vent se léve, que ramer soit bien fait

dyaru (+o:ruo) bague les gens mariés portent la bague à la main gauche: mo futuriñol ka dyaruo duñ i marɛ̈ la

dyasio se retourner en sautant

../29

dyata (+o:to) lion
dyato ka subo domo: le lion est carnassier

dyatakolo puce
m man hanyi dyatakolol nya: j'ai horreur des puces:
je n'ose pas la vue des puces

dyïto plante d'assaisonnement

dyawa (+o:wo) être mauvais, méchant a dyawata, mo dyawariño
- dudyawo : le mal, une chose mauvaise
- dudyawokela: malfaiteur, vicieux
- n dyawo : mon ennemi

dye là
al bo dye : sortez de là
dyan nin dye : d'ici là: ici et là
- deyle : là-bas
- dyele ma : par là-bas

dye voir
m b'a dye la : je verrai
labaño m b'a dye la: je finirai bien par voir quelque chos
nyim baio kï dye le: ce tissu est transparent
laisse les gens voir à travers

dyele (+o:lo) rire

dyeli combien?
nyiñ soño mu dyeli le ti: c'est combien?
nyin da mu dyelile ti : combien ceci va-t-il me revenir?

dyendyeñ genre de cerises sauvages

dyene (+o:no) courtiser dyenela: courtisane
dyenediñ: bâtard

dyenke (+o:ko) être incliné
a dyenketa : il est incliné
- dyenkeriñ: incliné, tortueux, faux-jeton
sila dyenkeriño: chemin tortueux
- dyenkendi: incliner
- dyenken dyenken diño: raboteux, en zig-zag

dyi (+o:dyio) eau
- dyi dima : eau potable (agréable)
- dyi loriño: eau stagnante
- dyi koma : eau salée
- dyi sumiariño: eau fraîche
dyi kandiriño : eau chaude
- dyima : aqueux
- dyibi : puiser dyibiraño: seau à puiser
- dyibori : ruisseler
- dyitondiño: goutte d'eau
- dyisamaboñ: chez les musulmans, verser de l'eau le matin sur le seuil de la porte pour demander de la fraîcheur pour la journée
- dyitosise : poule d'eau
- dadyio : salive (eau de la bouche)
- darabandyio: parfum (eau de carabane)

dyi (+o: dyio) descendre
Allah dyita n kono : Dieu est descendu parmi nous
sylo be dyila hiro to : le singe descend de l'arbre
mol man suñ sulol la : l'homme ne descend pas du singe
- dyindi : faire descendre, dégonfler
- konkodyio : descente de colline

dyiba (+o:bo) rame

dyiba :+o:bo poche

dyibiro véranda
dyibiro ye nafa ke : la véranda est utile

dyidi mettre bas, accoucher
a dyidita din keo la : elle a accouché d'un garçon

dyihädi (+o:do) châtiment divin
- dyihädo ke : faire la guerre sainte
- dyihäkelo : guerre sainte de l'islam
- dyihädifure: un martyr musulman, tombé au cours d'une guerre sainte

dyiki (+o:ko) avoir confiance, croire, confiance, comportement (défaut ou qualité), fortification (ce en quoi on met sa confiance
kana dyiko safe la : ne mets pas ta confiance dans les gris-gris
a dyikita a fan na : il est fier de lui-même
dyiki dyawo b'a la : il a un vilain défaut
dyikibalia : manque de confiance
dyikindi : faire espérer, promettre

dyileñ grand tam-tam

dyimfiro huppe

dyimi (+o:mio) s'accroupir, se baisser a dyimita le
- mo dyimiriño : un bossu
- dyiminteo : un myope
- dyimindi : baisser

dyina (+o:no) esprit malfaisant
Guinée: côte que les blancs n'osaient pas jadis affronter, parce que hantée par les esprits
- dyinafoaro : fantôme : un pauvre esprit
- dyinkaño : écho: voix de l'esprit

dyindyaro espèce de limmande faite d'eau, de sucre, de citron et de piment

dyinki(+o:ko) s'assoupir

../32

dyo — payer, paiement : dyoro
l'ouvrier mérite son salaire : dokuola nyanta a la dyoro soto la
il s'est vengé sur son camarade: a yë dyo a la kafinio la
a dyota : il est payé, il a reçu la vengeance
- dyoraño : arme
- dyosei : dédommager en payant
- dyoseo : compensation

dyohe — éviter
kudyawo dyohe : évite le mal

dyolo — mouche tsé-tsé

dyolo — chaine pour la fermeture des portes

dyoñ — esclave
dyoño balafamo lom : l'esclave est un malheureux
dyondynlo : corde des esclaves, file indienne
dyoñia : esclavage

dyonloñ — se répandre par terre

dyonki — (+o:ko) mettre à cuire

dyono — perle

dyosi — curer les dents syindyosiraño: cure-dent

dyotea — être poltron, mo dyotearino
dyotentuño : poltron

dyoye — île badyoye : île dans le fleuve

dyu (+o:dyuo) le postérieur, le support, le tronc
- dyuda : anus
- dyuteleño: fesse (une tranche du postérieur)
- dyutalaño: fente du postérieur
- dyukumi (+o:mo) : boiter
- dyukumola : boiteux

dyube regarder, essayer
a dyube benta : c'est beau à regarder
dyuberla : tentateur

dyudya (+o:kyno) lieu de la circoncision, un abri

dyuhana (+o:no) pirogue à voile

dyukumi (+o:mo) boiter (derriére qui se baisse)

dyulaya faire le marchand dyula : Dyoula

dyulu (+o:lo) corde + dette (corde morale)
kodi dyulo b'a la
n na dyulo dyo : paie ce que tu me dois
- nedyulo : fil de fer
- dadyulo : fil de tissage

dyunku (+o:ko) donner un coup de poing

dyuno: de bonne heure mane dyuno : riz hâtif

dyumubu (+o:bo) péché
dyumubutio : pécheur

dyuru (+o:ruo) écraser hulu dyururiño: chien écraser

dyurumi (ɟo:mo) entasser, un tas

dyusu (ɟo:so) foie (siège des sentiments)
a dyuso finta : il est rancunier : foie noir
dyusulandi : calmer, réjouir
a dyuso lata : il est content, foie couché
mo dyusulariño : homme joyeux
dyusulabalo : triste, foie privé d'être couché
dyusufaro : angoisse : foie fendu

dyutuñ déprécier (peut-être de dyno?)
a dyututa n na, a dyutut'a la le

../35

F

fa — père + oncle paternel
fa! : père
m fama: mon père
m famaniol : nos ancêtres

fa — être plein, rassasié, mort (rassasié de jours)
a fata : il est plein , il est mort
- fandi: remplir, rassasier
- fariñ: plein kono fariño: ventre plein: égoïste
- fabalo: insatiable, stérile, immortel
nuim mu fabalo le ti : c'est un gourmand
dyañ fata, dyan man fa, batakumba fabalo (chanson) : ici est plein, ici n'est pas plein, ventre stérile

fa — tuer
a ye sadyo fa : il a tué un mouton
mofala : assassin
nisifala : boucher de vaches

fadyi (+o:dyo) — bouillir
dyio be fadyi la : l'eau est en train de bouillir
- fadyindi : faire bouillir

fai (+o: faio) — lancer, projeter
kana bero fai : ne jette pas de pierre
mo fairiño : un réprouvé

fälla (+o:falo) — gros bâton fälandin: canne

fäli (+o:falo) — âne
mo falo lom : c'est un âne

fäliñ — monnaie fälino ke n ye : fais-moi de la monnaie
fälindi : faire un échange

../36

fălin — germer
tiol fălinta : les arachides ont germé
fălindi : faire germer

fama (+o:mo) — durer
famo keta bake: il y a longtemps

faŋ — même
ite faŋo : toi-même
fanfaŋ : absolument

faŋo — coupe-coupe

fana — aussi
ite fana : toi aussi

fani (+o:no) — aurore
fano keta : il fait jour
- faninya : clarté précédant le jour
- fanike : l'aube
i ye doŋoke fo fanike: ils ont dansé jusqu'à l'aube
- ka fanike: veiller

fania — mensonge
fania fo: mentir faniafola : menteur

fankama — richard, puissant
a fankamayata, mo fankamayariŋo

fankasi (+o:so) — mer
fankasiba : océan

famu (+o:no) — être large, clair, brille
lampo famuta le: la lampe est éclairée (est claire)
a nya famuta le: son oeil est clair: il a l'âge de raison
- famundi : élargir
- famuriŋo: large sila famuriŋo

../37

färu (+o:no) pagne
fano siti : attacher le pagne

fansuñ ce qui est à soi personnellement

fará (+o:ro) rizière
a tata faro to: elle est allée à la rizière

fara déchirer
m bë fara la (injure)!
faradano : déchirure, fente
farfaro : débrousailler

fara (+o:ro) soufflet du forgeron

faraba (+o:bo) cordonnier, fabricant de gris-gris

farinye (+o:nyo) la farine

fasa (+o:so) nerf
nyiñ subo fasayata bake : cette viande est trop dure
- fasaya : être de nerf, de tendon

fäsa prendre parti pour quelqu'un
a ye Mamadu fasa
- fäsarla : défenseur

fasi (+o:so) être écoeuré
m fasita le: je suis écoeuré

faso riz cuit avec du sucre et du lait

../38

fata (+o:to) fourche
yrifato : une fourche d'arbre
silafato : embranchement de route
a fatata : il est fourchu

fata (+o:to) toute sorte d'enveloppes: coque, écorce, gousse...

fata séparer
a ye denano fata: elle a sevré le bébé
fata m ma : laisse-moi

fatara (+o:ro) foulard pour femme

fatia être courageux
mo fatiariño : homme courageux

faya (+o:yo) pirogue à voile

fayondyulu (+o:lo) hamac

fe avec
a nata m fe: il est venu avec moi
muso t'a fe: il n'est pas marié (ou) il n'est pas avec une femme

fe souffler, vanner
a be mano fe la : elle vanne le riz
dimba fe : souffle sur le feu
a be fotaño fe la: il joue de la flûte

fea (faya) prendre à la légère, légèreté, amusement frivole
- feala : prostituée
- a kuño feata: sa tête est légère
- feandi : rendre léger, affaiblir
Rem. voir loya

../39

fedye chez
wo be a fedye : ça y est chez lui
wo be al fedye : ça y est chez vous

fele regarder bien, fixer
- fele : voici; voilà a fele
- fan felendaño: miroir

feñ une chose, un habit
fen do : autre chose
hani feñ: rien du tout
fentaño : un pauvre

fene crème

fene étendre feñol fene: étendre du linge

fenkeñ canari pour douchière

fenyo queue

fere effort
fere ke : se débrouiller

feteñ éclater
sankulu feteño be kumo la : il tonne
fetendi : faire éclater

feto la fête

feya (voir fea)

../40

fi fuir
a ye fi : il s'est enfui

fi (+o:fio) pus

fi (+o:fio) planter, semer des graines
fifeñ : semence
fifenbeto: la bonne semence
firla : semeur

fili (+o:lo) perdre, se tromper
m filita le : je me suis trompé
a la nafo filit' a ma: son chapeau est perdu
filindi : égarer, tromper
filibanteo : damné (qui a fini de se perdre)

filifila (+o:lo) piquet fourchu

fimfi (+o:fo) être ballonné, avoir des vents a fimfita le

fiñ être noir a finta mo fiño
fimma : noir par nature
findi : noircir
fintoño: la suie
finki (+o:ko) : être aveugle a finkita: il est aveugle
finkinte: aveugle

fina faire des sous-entendus finaro ke

fina (+o:no) moisi, moisissure a finata le

findo fonio, petit mil

findya agiter
bulo findya : agiter la main
ka fañ findya: se balancer

../41

findyalo vapeur

finko voir fiñ

firi (+o:ro) vendre a be firo la : il fait la vente

firi (+o:ro) négocier firla : commerçant

firifiri (+o:ro) papillon

firiñ détacher a firinta le : c'est détaché
- firindi : faire détacher
- firindañ : aiguille de cheveux

firio poule à plumes revêches

fisia s'améliorer
a fisiata : il va mieux
kuñ fariño fisiata kuñ warliño ti: une tête pleine vaut mieux qu'une grosse tête

fita balayer buño fita : balaie la maison
- fitarañ : balai
- fitarin nyamo: balayures (paille balayée)
fitarin nyamo koro : ramasse les balayures

fiti (+ :to) petites herbes qui poussent après les feux de brousse

fi ina (+o:no) émeute

floro fleur

../42

fo dire a f'a ye : dis-le lui
il dit : a ko on dit : ' ko
c'est à dire: a munta ko : il semble dire

fo jusqu'à (avec valeur suspensive)
a tata fo Dakar : il est allé jusqu'à Dakar
juol bë, fo ŋyiñ: tout, sauf ceci
a ye n dyara fo n kendiata : il m'a soigné jusqu'à ce que je sois guéri

fo est-ce que?
bota Kolda fo Siktyor? : tu viens de Kolda ou de Ziguinchor (est ce de Ziguinchor)

foari (+o:ro) indigent, pauvre mo foaro
a foariyata : il est pauvre
foariya : l'indigence

fofo siffler
fotaño : sifflet a be fotaño fe

fole caoutchouc
folesuo : vélo: cheval caoutchouté

folo commencer
a folo : commence
- folo : d'abord
wato man si folo : il n'est pas encore l'heure
- folofolo : premièrement
- folonto : au commencement

foñ le front
- fontonya : ride (aspect dans le front)

fondinkeya être jeune, la jeunesse a fondinkeyata le

fono vomir

fonyo vent fonyo sumiariño : vent frais
- fonyonkoto : tornade
- fonyondiño : brise
- fonyoñ : se reposer dans un endroit frais
- fonyondindula: endroit pour se reposer au frais
- fonyondiro : le repos
- fonyondin : avoir du loisir a be fonyondiño la

fori (+o:ro) libre (opposé à esclave)
mo foro : un homme libre
- foria : état libre a foriata
- foriandi: affranchir aye dyono foriandi
- fañ foriandi: se justifier
- foriabalo : malhonnête
- foridiño : honnête

forse forser Rem. il vaut mieux employer la tournure "faire-faire", suivie de l'expression "dia kuya"

foto verge (membre viril)

foya souple, fragile voir fea
a foyata feñ foyariño
foyandi : amollir, assouplir

fu (+o:fuo) être de peu d'importance, déréglé, fou
a kuño futa le : sa tête est dérangée
mo furiñn : un vaurien
muso furiño: une prostituée
ku furiño : bêtise
Allah ma sasa fu la : que Dieu réduise la fièvre
- funto : chiffon

fu (+o:fuo) éponge

fu (+o:fuo) donner en crédit m fu kodo la: prête-moi de l'argent

../44

fua tresser une corde dyulo fuariño

fuda empaqueter

fula deux kari fula : 2 mois
- fulandyañ: 2°, 2èmement, recommencer
kana fulandyañ : ne recommence pas
- falañ : compagnon du même âge

fune albinos
- funkula (peau l'albinos), être pâle, recouvert de poussière ou de cendres
a funkalata le

fumu (*o:nc) être enflé a fumuta, fumuriño

funti sortir, aller dehors
a funtita buñoto

funto chiffon, voir fu

fűre cadavre fűre bade: enterrer un mort
- fűrdya : deuil a be furdya to
kendefűre: moribond (un cadavre vivant)
dyihadifűre: un mort tombé au cours d'une guerre sainte
- fűri : terni bayo fűrita, bayo fuririño

furu (*o:ro) four

futa être arrivé a man futa folo
- futandi : faire arriver, ramener

futo couscous

futu (+o:tuo) mariage
-futusito (attacher le mariage): contrat de mariage passé entre les familles
fatu fututa le: Fatou est donnée en mariage, mais ne vit pas nécessairement dans l'état de mariage
-futunafulo: dot
-futubaño : divorce (fin de mariage)

H

habaso bailler a ye habaso ke

hädyu (+o:dyo) affaire m be ta hädyo: je m'en vais pour affaire
hädyula lom : c'est une grosse affaire
m faño le ka n na hädyol dyara: je prends soin moi-même de mes affaires

hake (+o:ko) tort, offenses
hako tu n ye! : pardon! (laisse mon tort)

hakili (+o:lo) ou wakili : mémoire, intelligence, esprit
a y'a tu a hakilo to: il en a pris note
a y'a hakilo tu a to: " "
a hakilo b'a kañ : il s'en rappelle
hakilo tu : attention
ka so hakilo la : conseiller
ñ hakilo t'a kañ mumeke: je ne m'en rappelle jamais
ñ hakilo bulata : je me rappelle
ñ hakilo bulandi : rappelle-le-moi
- hakilisoto : la science, le savoir
- hakilima : intelligent
- hakilikuyariño : qui a mauvaise mémoire
- hakilitaño : imbécile
- k'a tu (:ka hakilo tu): parceque (à savoir)

../46

halaki (+o; ko) punir sévèrement, torture

halalo le bien honnêtement acquis
a la halalo lomi : c'est son bien

halansaro vers les 3h. de l'après-midi
halansaro dyaño : vers les 6h. du soir

haliatimo orphelin

halikiama l'au-delà

halladi dimanche

hallañ enfin! hallañ a fele : enfin le voilà

hame (+o:mo) convoiter, être résolu
a man hame doluo la : il n'est pas ardent au travail
kana hamo wandi musol la: ne convoite pas les femmes d'autrui

hani non!
hani feñ : rien du tout
hani sany : jusqu'à présent
hani bi : jusqu'à aujourd'hui
hani wo : quand même
- nana hani wo: viens quand même
hani ' m'a ke, i be fan ne batandi la: ce n'est pas la peine, tu perds ton temps

hanyi (+o:nyo) oser a hanyita, a man hanyi ' ya : il n'ose pas
hanyiriñ : audacieux mo hanyiriño: homme audacieux

harabo mercredi
arabo

../47

harama (+o:mo) interdit par la religion a haramata le : il est interdit
Dans l'Islam, le vin est interdit, mais non la polygamie:
Mandinka silo kañ, dolo haramata, musdyamasoto man haramo
- haramakela : celui qui fait des choses interdites par la religion

haramiso jeudi - ou aramisa

hardye chance, porte-bonheur
a ye hardye soto : il a eu de la chance
- hardyetuñ : chanceux
- hardyetañ : malchanceux

handia (+o:dio) être pressé a handiata le

hansaro sabre

hera (+o:ro) ou kahira : la paix (en grec x n, en français heureux)
' be hera to : as-tu la paix

hibari (+o:ro) (ou) kibari : une nouvelle
ñ a hibari dima soto : j'ai reçu une bonne nouvelle

hidyabu (+o:bo) vertu de Dieu
- hidyabukosila : charlatan (celui qui tape une vertu divine)

hidyila pelerin de la Mecque

hilañhilañ être indécis par manque de conviction
a hilañhilanta le : il n'est pas convaincu

hila ou yila rôtir subu hilariño : viande rôtie

../48

hine (+o:no) avoir pitié — a hinat'a la: il en a eu pitié
hinantea — être généreux, générosité
a hinanteata, mo hinantearifio

hiri (+o:ro) arbre
- hiribulo — branche d'arbre
- hiridifio — fruit
- hiridibirifio — touffu
- hiridyarifio — bois mort
- hiridyno — tronc d'arbre
- hirifara — scier
- hirikuro — pilon
- hirikitifio — bois vert

hirindifio — arbuste
- hirinyadyio — sève
- hirisorondifio — bourgeon
- hirisufio — tige
- hirisundifio — bûche
- hiridynso — coeur de l'arbre

hitandi montrer — silo hitandi a la: montre-lui le chemin

hodyi (+o:dyo) rincer le linge

holoha vers les 9h. du matin

hombo (ou) wombo : liane

horonto aspirer

hosi (+o:sio) gémir — a be hosio la
a man hosi — ce n'est pas la peine

huli (ou) **wili** se lever, se mettre debout

hulia mensonge
huli :mentir

hulu (+o:lo) chien

hũla (ũ:lo) brousse hũlamo : sauvage
hũlakonseo phacochère
hulambaño vallée (fin de brousse)

huleñ rouge a huleta, hulerihn
i hulema insulté
a muo huleta il est gourmand: il a les intestins rouges
i muo kana huleñ: ne sois pas gourmand

hulu (+o:luo) accoucher + naître
Fatu huluta le: Fatou a accouché
a huluta Siktyor: il est né à Ziguinchor
- hulundi aider à l'accouchement
- hulundila sage-femme

huraro revenir d'une maladie grave ou de la mort
humarto un revenant

hurañ se déshabiller a ye dondiko hurañ : il a quitté son boubou

huri (+o:ro) deterrer tio huri: déterrer les arachides

huri (+o:ro) crier kana huri: ne crie pas!

hutu (+o:to) cuisse

hutu (+o:tuo) arracher, plumer
hutundi faire sortir de la concession

../50

K

ka	particule qui marque le présent habituel des verbes	
kã	limer	
kãba	l'ane comestible	
kaba (+o:bo)	bouteille	karasina kabo: bouteille de pétrole
kabila (+o:lo)	la race	mandinka kabilo i la kabilo kebal: les anciens de ta race
kabiriñ	depuis, déjà	a tata kabiriñ : il est déjà parti kabiriñ tuma dyuma le: depuis combien de temps?
kaburu (+o:ro)	une tombe	
kaduro	faire une tapade	
kadyano	cadenas	
kafari (+o:ro)	pardonner (les péchés)	
kãfira (+o:ro)	apostat, païen, tout "non-musulman"	
kafu (+o:fo)	ajouter, foule	a kafu!: ajoute!
	kafuba	une grande foule
	-kafinio	camarade (kafunio)
	-kafunioya	camaraderie
	kafundi	faire augmenter

../51

kahiti (+o:to) papier (cahier)

kahuto grande jarre pour les effets

kala 1°) plume pour écrire, un manche
2°) arc kalabenyo: flèche kalasabo,kalafaio
3°) tressé de cheveu

kälanbante homme frivol, qui abuse de la confiance
a kälanbantoyata (käla: confiance)

kalama petite calebasse pour boire

kalami réclamer

kalamuta comprendre m m'a kalamuta: je ne l'ai pas compris
saisir la chose proposée

kalañ docile à l'enseignement

kale caler

kaleroñ marmite kaleron dumo: fond de marmite

kalesoñ caleçon

käli faire un serment a ye kali : il a juré
-kalindi faire jurer

kalɔ̈a un mal qui se déplace dans le corps

kalpe calepin, porte-feuille

kama à cause de mansake la kuo kama : à cause des
hommes

kãma grain non pilé

kambano jeune homme (dont la voix a fini de muer)

kamu (+o:mo) pintade

kampuraŋ (ou) dampuraŋ fronde

kaŋ sur
-silo kaŋ sur la route
-boi mo kaŋ tomber sur quelqu'un

kaŋ la gorge et la voix
-a man kaŋo no : il n'a pas l'accent:il ne peut pas la gorge
-i be kan kilin ti : ils sont d'accord :ils sont une seule gorge
-kambano : jeune homme (voix accomplie)
-kan dima : une belle voix (agréable)
-kankoro : oesophage
ite mu kankoroleti : ingrat
-kankularla : hérault
-kansiraliŋo : enroué
-kante : égorger
-kantio : crinière
-kantio : qui a une gorge, homme sincère
-kantobero : agmidales (pierre dans la gorge)
-kantota : collier
-kan siŋo : se pendre (attacher la gorge)
-kam baio : se retracter (rejeter la gorge)
-dyinkaŋo : écho (voix d'un esprit)
-makaŋo : le bruit
-kumakaŋo : la voix
-kambendi : mettre d'accord
-kambeŋo : se mettre d'accord (unir les gorges)

../53

kana 1°) négation de l'impératif kana wo fo: ne dis pas cela (garde-toi de dire cela)

2°) s'échapper, s'évader, se sauver
- a kanata saya bulu : il a échappé à la mort
- kanandi : libérer, sauver
- faĩ kanandi : se libérer
- kanandirla : sauveur
- kanaño : parvenu à la puberté (libéré de la tutelle)

kambano kanaño : jeune homme à marier

kana corbeau

kana man ke kuno nyimati : le corbeau n'est pas un bel oiseau

kẽna (ou) duma kẽna: varan (gueule-tapée)

kandi (+o:do) être chaud, chaleur kandi warliño: grosse chaleur
- a kandita bake c'est très chaud
- kando warta bake il fait très chaud
- balakando la fièvre (chaleur du corps)

kandio bougie, chandelle

kandyo plante dont le fruit, comestible, est gluant (à préparer en salade)

kanfa (+o:fo) être en colère, la colère
- a man kanfa : il n'est pas fâché
- kanfato : un coléreux
  kafato mu finkinte leti
- kanfandi : mettre en colère

kaniĩ encaisser, récupérer
- a tata a la kodo kaniĩ : il est allé encaissé son argent
  kanindi : faire encaisser

kankaĩ clôture

../54

kãnkafi — écume, poussière, mousse de savon
- kãnkandi : savonner.

kankanrafi — toit
- kankanrandadala: charpentier

kankula — annoncer (dispenser la voix)

kankurafi — homme affublé de fibres de baobab, et qui écarte les indiscrets des lieux de circoncision, ou qui sème la terreur chez les femmes et les enfants

kãni (+o:no) — piment
- kãni dyama ka da misa: trop de piment brûle la bouche

kanta — veiller
fan kanta : se surveiller
kantarla : berger

kanu (+o:nuo, no) — aimer
kanuo (ou) kano: amour
kanudifi : enfant choyé
kanumuso : favorite

kanyafi — suffire
- a kanyanta le: ça suffit
- mo kanyandifo: un homme sobre
- kanyandi : faire assez

kanyo — cire

kara — mine, joue
- a kara man kendia : il n'a pas bonne mine

kara (+o:ro) — côté, ensembre des côtes, claie
- karakoto : le flanc
- karakeso : la côte

kara (+o:ro) suite... karala : gris-gris qu'on porte sur le côté
karakulo : la côte
mokaro la : au sujet de quelqu'un

kara coudre
- karalla (kararla): tailleur
- karallaba : maître-tailleur
- karallaño : instrument de couture

kara (+o:ro) teindre, indigo

kara (+o:ro) pilon

karabandyio parfum (eau de carabane: eau de Cologne)

karafa confier, donner à garder
- kana netetuo karafa nyino ma: ne confies pas au rat les graines de nérée (proverbe)

karahulo fourmi rouge

karafi lire, étudier (du radical grec: yldu)
karandi : enseigner à lire et à écrire
karano : maître qui enseigne
karambalo : illet ré

karanka (+o:ko) pou karankato: pouilleux

karankosi (+o:so) glâner

karasina (+o:no) pétrole

kardo une partie (1/4)

kärɨ (+o:ro) lune kabirifi kärɨ fula : depuis 2 mois
- a be kärɨ to, a be kärɨkuo to: elle a ses règles
kärɨfa sutiɲa le: la fin du mois est proche
kärɨkuto : nouvelle lune
kärɨtemo, karimala: pleine lune
kärɨfariɲo : pubère (fille)
kärɨ mutata le : éclipse de lune (la lune est prise)

kari un tel

kari manquer, rater, louper
wo te kari la kaso ma: il ne ratera pas la prison

kari (+o:ro) crachat

karto bambou tressé

kasa (+o:so) puer, puanteur, odeur qui se dégage de la laine sale

käsä se réfugier
a käsäta a dendennio fe: il s'est réfugié chez le voisin

kasabi calculer, compter
a y'a kasabi kufi : il a bien compté
kasabiro mu kubeto le ti: c'est une bonne chose de savoir compter

kasanke linceul

kasara gaspiller
a y'a la nafulo kasara

kasei circoncire

kasi (+o:so) tort, gémissement kasi tefi : il n'y a pas de mal

kasö prison (cachot)

kata s'approcher
- a katata bake ba kankuño la, a boita ba to: il s'est trop approché du bord du fleuve, il est tombé dans le fleuve
- a ye domoro kata : il a essayé de manger: il s'est approché du manger
- a ye ta kata : il a essayé de partir
- dokuo ta : débrouille-toi
- katabalo : paresseux, qui n'essaie pas
- katabaliya : paresse
- katakoliariño: paresseux: qui est rébarbatif à l'effort
- katakiolia : paresse
- katandi : approcher kamioño katandi
- kataba : vite: un grand effort bori kataba!
- katabakiliñ : soudain
- katabakiliñ ña sa dye ndala: soudain, j'ai vu un serpent près de moi

kätä avoir de la malchance (la machance d'être pris en défaut)
- kätä b'a la, kätä b'a rya to: il a de la malchance
- kätäto : imprudent, malchanceux
- kätätoya : imprudence

kati (+o:to) gâle
kato ka monyanya bake : la gâle démange beaucoup
katito : gâleux hulukatito: chien galeux

kati (+o:to) couper (ou) récolter (le mil, le riz)
katiro : la récolte
katiti tuma man si folo: le temps de la récolte n'est pas encore arrivé
- katiraño : la faucille
- katibalo : incassable
- da kati : défoncer la porte

../58

katu — k'a tu (ka hakilo tu) : parce que, à savoir, à mentionner
- n te ta la, katu m bale man kendia

katuku — jusqu'à
labañol katuku folol: les derniers jusqu'aux premiers

katya — causer, causerie
a ka katya bake, a muka dokuo ke: il cause beaucoup, il ne travaille pas
- katyarla ba : beau causeur

kawandi (+o:do) — prêcher
- a ka dynmubutiol kawandi : il prêche aux pécheurs

kaya — maladie des testicules (ke: homme)

ke (+o:keo) — homme, mari, mâle
- keba : un ancien kebalu: les ancêtres
- keba koto: un vieillard
- kebaya : vieillesse, vieillir
kebayandi : faire vieillir
- kentañó : sans mari muso kentañó
- ke nyon koto sa bota kuola! (chanson d'insulte des excisées à l'adresse des hommes)

ke — faire, devenir, mettre
a keta n nya la: il s'est produit devant moi
dokuo ke : travaille, fais le travail

kebaro — oeuvre

kefeñó — récipient

keke — lait frais les noirs préfèrent le lait caillé au lait frais
: mo fiñol ye nono kanu keke ti

../59

kele (+o:kelo) se battre, la guerre
kelo ka mo dyama fa: la guerre tue beaucoup de gens
sany i muka kelo hausaro la, fo kido: maintenant on ne se bat plus au sabre, mais au fusil
-kelendi : attaquer
-keledin, kelela : guerrier
-kelefa : officier, chef de guerre
-kelefitino : bagarre (fitino: discussion, chose)

kembi (+o:bo) charbon kembo dyani: faire du charbon

keme 100 en monnaie 500 f.

ken marteau

ken être gras, la graisse a kenta, a man ken
- kendi : engraisser
- kunkeno : la cervelle (graisse de tête)

këna (+o:no) bas-ventre

kendia =être en bonne santé, la santé
- daitakendo : une personne bien portante
- mo kendo : personne bonne, sympathique
- kukendo : le bien
- kendeke : bien

kensen vide, kensenfiata: vide
- kenekensefio : desert
m batata kensen: je me suis fatigué pour rien

kensun engranger, rassembler, cotiser
i ye kensundiro ke: ils ont fait une cotisation

../60

kenyo sable
kenyekenyo : sable (le + employé)
denyeboio : faire tomber du sable parterre pour deviner l'avenir
denyela : un devin
kenyebedula : carrière de sable

kenyembi (+o:bo) braise
a ye dimba kenyembo ta, a y'a bulo dyani: il a pris de la braise ardente et il s'est brûlé la main

kereleñ cigale
kereleñ kaño dinonta le: la cigale a un cri perçant (la voix de la cigale est profonde)

kerenkereñ aine

kerikeri (+o:ro) hésiter a kerikerita ta la: il hésite à partir

keriya être valide mo keriyariño : homme en bonne santé

kero cru, vert subukero : viande crue
mango kerol ka nyiñol kumondi: les mangues vertes agacent les dents

këro selles de bébé

kesanto balnnoragie

kesi (+o:so) grain, germe, amande, bout pointu
clitoris : keso! (insulte)
mano keso : grain de riz didikeso: plomb de fusil
-kesia : être malin, pointu, finesse d'esprit, instinct
a kesiata bake: il est très malin
mo kesiariño : un homme malin

../51

kësu (+o:so) caisse
n lafta kësu keseño la, n'i s'a soto:
je voudrais une caisse vide, si c'est possible

keto vierge (anatomie)

këtu faire une fausse promesse, tromper a ye n ketu

ketuñ s'évanouir
a ketunta le: il s'est évanoui
-ketundi : faire évanouir
-kila : messager, commissionnaire

ki envoyer

kibäri (+o:ro) (ou) hibäri: une nouvelle
kibäri dima : une agréable nouvelle

kibi faire du bruit
kibiro : le bruit
kamioño ka kibiro warandi: le camion fait du bruit

kedeñ être isolé
a kidenta : il est isolé
kidendi : isoler iye dyankarto kidendi

kidi (+o:do) fusil
kido ka fara tumado: le fusil éclate parfois
kido soso : bourrer le fusil
kido faio : tirer avec le fusil
kidibero : amorce (pierre de fusil)
kidikumo : détonnation de fusil
kidimandi : honorer quelqu'un avec des coups de fusil

kidyo le coeur
a kidyoteta : il est ému: il a le coeur brisé

../62

kikandi soulever
boto kikandi : soulever un sac

kiki (+o:ko) bégayer
a ka kiko ke : il bégaie

kikiyañ chat-huant

kili (+o:lo) oeuf kilila : pondre (coucher l'oeuf)
kilondiñ : petit oeuf
berekilo : testicule
berekilitañɔ : enmuque

kili (+o:lo) appeler, faire venir
i yɛ̈ kili : on t'a appelé
m bɛ̈ kili la domoro la: je t'invite à manger

kilia pareil
' kiliata le : c'est pareil

kĩlia jaloux, jalousie
kĩlia mu son kukuruñɔ le ti: la jalousie est un vilain défaut

kiliñ un, un seul

kimo nombre
a kimo fo n ye : dis-moi le nombre

kiñ mordre
kindiro : morsure
sɛ̈ y'a kiñ a siñɔ to : un serpent l'a mordu au pied
kindirifeñolu : la vermine

kiñ dans des circoncis

../63

kini (+o:no) un plat de riz ou de mil
kinikeso : miette
kinimafemma : repas avec condiment
kinikenseño :(ou) nyakataño: repas sans condiment

kinti (+o:to) sorgo

kiridyikiridyo grincer, grincement
nyiñ kiridyikiryidyo: grincement des dents

kirikiri (+o:ro) fièvre paludéenne

kiskisi(+o:so) gratter la terre (poule), fouiller

kiti juger
kitoro : jugement kitila: juge
- kitindi : interroger
a kitindi, a sita dankundiro ma le: interroge-le, il est capable de répondre
- kitindirla : juge

kitiñ être vert, être en vie
hirikitiño : bois vert
nyiñ hiro kitiñyata: cet arbre est vert
mo kitiarino : homme en bonne forme

ko a ko : il dit
' ko : on dit, tu dis
n ko : je dis
' ko i ye na : on te dit de venir
(voir fo : dire)

ko dos
ko sembo : appuyer le dos
n ko ma : en mon absence
ko di : se détourner (donner le dos)

../64

kŏ sel
kŏ be dye : c'est salé
kŏ ke : saler
-kŏ tambita bake : c'est trop salé, (dépassé)
ka kŏ ke buo tó : (proverbe) futilité: mettre du sel dans les excréments
kŏleo : rizière salée

kobi (+o:bo) bêcher (travail des femmes à la rizière)
- wato min na sama folo ka boi ; musol ka kobo folo: dès les lères pluies, les femmes se mettent au travail des rizières

kodi (+o:do) argent
kodo muka nemo di mol la: l'argent ne fait pas le bonheur
kodi meseño : petite monnaie
koditaño : indigent, sans argent
kodima : argenté
seno kodima : chaine argentée

kodyaro cuillère (autrefois on ne connaissait pas la cuillère, on mangeait à la main : folonto mol man kudyaro loñ, ' ka domoro ke i bulo la)

koi (+o:koio) blanc, propre, net :
a koita, koima, koiriño
- koike : avec netteté
- kumo koio : une parole franche

koleñ être difficile
ku ku koleño : chose difficile
a koleata ou koliata: c'est difficile
kolea (ou) kolia : difficulté

kolia voir koleñ

kolo trou de l'oryctérope timpakolo
- kolda : l'entrée du trou, tanière (on dit que le lion s'y loge)

../65

kolomo petit bâton

kolo$ se démancher teraño kolonta le

kolo$ puits
ñ solata sama la, koloño dyata le: il esttemps qu'il pleuve, le puits est sec: nous a vons besoin de l'hivernage...

kombe (+o:beo) coquillage
siktyor, kombeo siata bake

kombi (+o:bo) rosée
kombo siata bake ryamo kañ

komoñ rouiller, rouille
komondiño : rouillé
neo ka komon dyio kono: le fer se rouille dans l'eau

koñ détester
a ye n koñ kondiro: la haine

koñ cynocéphale
konko : colline (dos de cyno) konkokuño: sommet
berekonko : rocher (dos de cyno en pierre)
konkosela : la montée
konkodyio : la descente
kondoriño : bossu mo konkariño : l'homme affamé

konko la faim konko be n na: j'ai faim

konkoñ frapper à la porte bunda konkoñ
konkondiro : action de frapper à la porte

../66

kono — l'intérieur, le ventre, dedans
- a be buño : il est dans la maison
- a kono k'a dimiñ: il a mal au ventre
- a kono mutata le: il est constipé (pris)
- a kono fata le : il est rassasié i kono fata!
- konoba le mu : il est ventru, c'est un gros ventre
- konobaio : diarrhée
- konofandi : rassasier
- konofiño : égoïste (ventre noir), kono finta le!
- konofutu (+o:to): abdomen
- konokerekato : dysenterie
- konoma : enceindre (toucher le ventre)
  a 'conomata,a ye kono soto, konomariño
- konomaya : grossesse
- konomo : gourmand a konomoyata le
- kononyaboto : estomac (sac de la ventrée)
- kononya folo : premier né
- kononto : 9 (une main dans l'autre avec l'un des pouces replié pour abstraction)

kononto — 9 voir kono
9 + 1 = 10 kononto nin kiliñ kanyanta tan le ti

konteñ — autre
a seyta sila konteño la: il s'en est allé par un autre chemin

kontibo — régler les comptes (sortir les comptes)

kontoñ — repas du midi

koñtoñ — saluer par le nom de famille + nom de famille
- ' kontôn? : ton nom de famille?
  n nata i kontoño doroñ : je suis venu te saluer seulement

kopa — ourlet, faire un ourlet

../68

koparo un sou
koparo man ke fen ti sany : un sou ne vaut rien maintenant
hani koparo t'a bulu : il n'a pas un sou

kore famille, tribu, troupeau
nisikore be silo soron na : un troupeau de vaches barre la route
- korda : concession kordatio: chef de concession
- kortana : un malheur de famille
- kortana nteñ : il n'y a rien de fâcheux

korketo tôle

kŭri un manque, dénuement, ennui
n korita : je suis enmuyé
n na kŭrakañ (ou) n na koro la: malgré moi, à mon déplaisir
kŭrikuo : chose enmuyeuse

koro mettre en tas
fitarin nyamo koro : ramasser les balayures

koronti (+o:to) être pressé
a man koronti : il n'est pas pressé
korontiriño : pressé, impatient
-a be korontiriñ/koroñ, a nene man nya soto: il est toujours pressé, il n'a jamais le temps
koronto : impatience

koronto ronfler a be koronto la : il ronfle

korosi scruter, dévisager
a ka korosiro ke tambilal la : il dévisage les passants
a lafta feñol bĕ lon na, a ka da-o-da korosi:
il veut tout savoir, il fouille partout

korte poison d'épreuve ou de vengeance
-kortela : qui administre le poison
-korteto : qui encourt les effets du poison

../69

kosi frapper (tam-tam), saillir
- kosirlaño : baguette

kotenke(ou) koteke: encore voir kontoñ : autre
- kan'a fulandyan kotenke: ne redouble pas

koto être l'ainé, être vieux
keba koto : un vieillard
fanu koto : un vieux pagne
kotoriño : vieux
koto : frère ainé n kotoma lom: n'est mon ainé

kotondi (+o:do) coton

kotoñ mâle (pour certains animaux seulement)
- ba kotoño : bouc
- sa kotoño : bélier

ku laver fañ ku: se laver
- kurla : blanchisseuse
- kuri feño : chose à laver
- a b'a kuo la: il le lave
- a bé kuo la : il se lave
- a bo kuro la: il lave

ku chose, affaire futukuo: affaire de mariage
il fait du kola une grande affaire:
-a kurukuta bake (kuru: kola)
il ne fait pas cas du kola: a man kuruku
- kubeto : le bien
- kudyawo: le mal
- kukuruño: l'impureté
- kunya : centre d'intérêt d'une affaire

kubaliñ genou kubaliño dyimindi : courber le genou

kubi faire une entorse a siño kulita

kufañ environner Allah la mansaya yë kufañ: Dieu est le roi des rois!

kufukafa (+o:fo) poumon

kuifo semis de riz

kulia honorer a kulia : fais-lui honneur
-i s'i fama kulia : tu honoreras ton père
-kuliariño : honorable, lourd
a kuliata : il est lourd
-kulima : précieux
-kuliaribalo : désobéissance
-kuliaribalia : désobéissance

kulimaro arc-en-ciel

kulu (+o:lo) os
-kinkulo : poupée (bébé- os)
-kulukesenso : squelette

kulu (+o:lo) peau, cuir
kulo bondi : enlever la peau
sankulo : la voûte céleste

kullo voir kuñ

kulu éduquer
-kuluriño : éduqué
-kulubalo : impoli
-kulufa : éducateur
-kulurla : "

kuluñ pirogue
kuluno kupita : la pirogue a chaviré
kulun kuraño : propriétaire de la pirogue
kulun kuraño : une traverse de pirogue

../71

kuluñ mortier

kuma (+o:mo) crier, parler, parole, cri de tout animal
- duntun kumo : chant du coq
- kuma : parler de quelqu'un en son absence
- kumandi : héler, interpeller
- kumakañ̂o : la voix, le bruit
- kumakoio : une parole nette
- kumakendo : une bonne parole
- kumakoto : le sens de la parole
- kumbo : pleurer (sortir des cris)
- kumburuño : abeille (qui bourdonne et s'énerve)
- kumo kunto : trancher une affaire

kumaka racheter Je ye n kumaka: vous me le racheterez

kumare grue couronnée

kumbo voir kuma : pleurer
- i ka kumbo mun ne la : tu pleures, pourquoi?

kumfa boutique

kumo citron kumoba: gros citron
- a kumota le : c'est acide
  keke kumoriño: lait tourné
  kumondi : agacer la bouche ou les dents

kumpaboro visite

kuñ tête
- n kuño kan dimiñ kabirin kunuñ: la tête me fait mal depuis hier
- kunda : concession
- kundyariñ : têtu (tête sèche)

../72

kuñ (suite)
- kunfariñ : sage (tête pleine)
- kunkeño : cervelle (graisse de la tête)
- kunkulo : crâne (os de la tête)
- kunlariño : oreiller (lit de la tête)
- kun ɲyambo : igname
- kuntaño : biche cochonne (sans tête)
- kuntiɲyama, kuntiɲyasiariño: chevelu
- kuntiɲyataño : chauve
- kuntiɲyo : cheveu
- kuntio : président (qui a la tête)
- kuntonko : supérieur
- kuñ : bien ke kuñ: fais bien
  ta kuñ : va doucement
  a ye dokuo ke kuñ: il a bien travaillé
  a sinokunta : il a bien dormi
- kullo (kun lo) : dresser la tête : un secret
  kullo karafa : confier un secret
  kullo mara : garder un secret
- batakuñ : nombril (tête du ventre)
- mo kummal : les notables

kunadio — prophète, élu de Dieu

kunañ — amer
- kunia : amer
- kunankunaño : la bile

kune (+o:neo) — malle

kuniñ — se reveiller : a kuniuta
- kunindi : réveiller

i sin kunindi sama dyuno: tu me reveilleras de bonne heure
Allah ma n kunin na hero la! amin: Dieu veuille que nous nous réveillons en paix !

kunko — champ
- kunko dyaño : un champ éloigné

kuno — venin

../73

kuno être en petit nombre
-i man kuno noso dula to

kunsalu jumeaux

kunu (+o:kuno) oiseau
- kunu nyima : un bel oiseau
kunntio : plume

kuntaŋ biche cochonne (sans tête) : on voit surtout le dos, et peu la tête

kuntero dernier-né

kunto vache sans corne

kuntonko le premier, comme le roi voir kuŋ

kuntu (+o:to) couper, coupure, parcelle
- kuntundaŋo : instrument pour couper
- kuntuma : une partie
- sila kunto : franchir la route
- kuma kunto : couper la parole

kuntyimaro début de l'hivernage

kunuŋ hier
- kununko : avant-hier
- kununkoba : il y a 3 jours
- kununkobakoto : il y a 4 jours
- kunuŋ wo koba : il y a 5 jours
- kununlombalo : ingrat (qui ne connait pas hier)
- kununlombalia : ingratitude

kunuŋ avaler
a muk'a dadyio kunuŋ, a k'a fai: il n'avale pas sa salive, il la crache
kunundi : faire avaler

../74

kanunte favorite favorite
- Fatu lom a la kanunte ti (on peut dire aussi) : Fatou est sa /
- Fatou le be a nio kaŋ : c'est Fatou qui est dans son coeur
- Fatu lom a la kanumuso ti : c'est Fatou qui est sa bien-aimée

kupe ballon (la coupe?)
- i be kupe wa la : ils jouent au ballon

kupi chavirer kuluŋo kupita le : le bateau a chaviré

kuraŋ être malade à rester au lit : a kuranta le
- kuranto : un grand malade

kurankuŋ enclume (tête de tortue?)

kuraso buisson

kurfenye (ou) kurpenye : boxer
- kurfenyo (ou) kurpenyo : poing

kuri (+o:ro) société

kurpenye voir kurfenye

kurto culotte (court)

kurun être mauvais a kuranta le
- kukuruŋo : action mauvaise
- kukurunkela : celui qui fait le mal

kuruntu ka kuruntu i kono la : ramper

kuru (+o:ruo) kola ka kuruo nyimi : croquer du kola

../75

kuru (+o:ruo) entourer une personne i ye n kuru

kuta réduire un adversaire à l'impuissance en lui serrant la tête entre les genoux
- kutandiño (ou) kutindiño : piège

kuta (+o:to) neuf, nouveau
- kutama : tout neuf
- kutakuto : tout neuf
- a kutayata le; c'est neuf
a mume kutayata: c'est entièrement neuf

kutando ou kotondo : coton

kutufiñ calomnier

kuturimba moyen tam-tam
- kuturindiñ : petit tam-tam

kutya osciller

kuya être déplaisant kuyariño
- a nio be kyarin : il est triste
- a nio be kuya la: "

kuyañ circoncire, exciser, circoncision, excision
(de kuya : désagréable: on fait subir aux enfants des choses désagréables pour les habituer à l'endurance)
- m bë samba la kuyaño to (injure)
- kuyandi: faire circoncire
- kuyan manso : chef de la circoncision

../76

L

N.B.: Dans certains mots, la syllabe initiale "la" est un préfixe, souvenir du Malinké primitif, ayant une nuance d'achèvement, de perfectionnement.

la — post position d'un usage très fréquent - équivaudrait à "à", "pour", "quant à" :
- a la nafo : lui a le chapeau, : son chapeau
- a be domaro la: lui être manger à : il mange
- i lafta mun ne la? : toi attiré par quoi? : que veux-tu?

la — se coucher
- al la hero to : couchez-vous en paix
- laraño : lit
- ladula : chambre à coucher
- landi : mettre au lit + poser
  nio landi : réjouir quelqu'un : coucher son esprit
- lanyonkañ : empiler : mettre les uns sur les autres
- n lat'a la : j'en suis sûr: je suis couché quant à cela
- m man l'a la : je n'en suis pas sûr
- a lat'a fan na: il est sûr de lui
- lala : un croyant
- labalo : incrédule
- lanio : co-chambriste
- mala : être penché, comme couché
  diana malariñ : caflcidrat couché, d'où Diana Malary

labañ — voir bañ : achever, le dernier, la fin
- i la dokuo labañ : achève ton travail
- dunya labañ o : fin du monde
- tili labaño : le dernier jour
- mane labaño : riz tardif

labari (+o:ro) : maigrir, la maigreur
- a labarta, mo labarliño
- labarindi : faire maigrir, dénigrer
  il a dit du mal de lui pour le dénigrer:
- a y'a doya f'a labarta (il l'a rabaissé jusqu'à ce qu'il soit maigre)

../77

lafi (+o:fo) vouloir, être solliciter par quelqu'un
- i lafta mun ne la: que veux-tu ?
- lafino : avis
  i la lafino fo n ye: dis-nous ton avis

lah fourreau

lahido promettre, promesse

lakera l'au-delà, où l'on rend compte de sa vie

lakirobo frère ou soeur issu du même père et de la même mère

lakura être terminé a man lakura : il n'a pas terminé

lambe un circoncis

lamo bracelet
- Fatu lamokuta bake: Fatou fait grand cas des bracelets

lämo lame de rasoir

lamoi écouter
- moi : entendre
  a lamoi : écoute !

lampo lampe

landa (+o:do) 1°) coutume 2°) règles
- a ye muso futu mandinka lando la : il s'est marié selon la coutume mandingue
- lando b' a la : elle a ses règles

../78

landyuro mutilér
- landyurto : paralytique

lanfe faire un détour, bifurquer a yé lanfe : il est passé sans me voir

lanfu (voir fu: déréglé)
être épuisé, mal en train a lanfuta le m balo be lanfurin m ma a siño lanfuta

lankama charger sur les épaules
- a ye boto lankama, a tata: il a pris le sac sur les épaules et il est parti

laobe bûcheron, fabricant de pirogues, de mortiers

lape piste de gibier
- wulakonoseo la lape fele: voici une piste de phacochère

lapi donner des coups
- a y'a musoma lapi lapirinolu: les traces de coups

larbaro déposer ses bagages chez quelqu'un, le temps de faire ses courses : m be larbaro la dyañ

larintyo orange
- a so larintyo la : offre-lui une orange

lasila (+o:lo) la race sila : chemin

le particule servant à mettre un mot en relief. Devant le verbe "mu", elle se contracte généralement : le mu: lom/ Après une nasale, elle devient "ne".
- a tata minto le: c'est où qu'il est parti
- katato lom (le mu) : c'est un e crapule
- i lafta mun ne la : que veux-tu?

../79

lebêno levain

leflefi avoir des durillons dans les mains a bulu leflefta le

lelen s'accrocher, à la manière des chauve-souris
- lelendi : accrocher

lemuna (+o:no) orange lemuna mesen : citron
lemunadyno : oranger

lenka appeler en criant fort : i la kafinio lenka

leo rizière inculte
- koleo : rizière salée

lese tailler, éplucher

letaro lettre

li raser
- kun lirino : tête rasée
- lirlano : rasoir
- kullio : (kun lio) : bâptème musulman
- kullila : qui fait le "kullio"

li miel
- likeñ : rayon de miel (graisse du miel)

linyo ligne

lo (être debout a lota ; a be lorifi: il arrêta; il est debout
(arrêter

../80

lo - être debout)
a lota, a be lorin) bis
- korda lo : fonder un foyer
- buŋo lo : bâtir une case
londi : arrêter, empêcher d'avancer
lotosasa : rhume (fièvre qui laisse les gens debout)
wo lo to : sur place (dans ce maintien)

lɔ bois pour le feu
- ta lɔ ɲyino suto kono: va chercher du bois dans la forêt
- losito : un fagot (attacher le bois)

lokuŋ une semaine

lolo étoile
- lolol ka ŋiliŋili : les étoiles scintillent

loŋ savoir
- a ye ku loŋ : il en sait: il est initié
- londi : faire connaître
- londitio : un maître, londitiba : un grand maître
- londo : instruction
- lonna : un savant
- kulombalia : ignorance crasse

lulu 5 en monnaie :25 fr.

luŋ jour luŋ-o-luŋ : chaque jour
- lun labaŋo : le dernier jour
- luntaŋo : étranger (qui n'a pas de jour fixe)
- luntandiadula : hôtelerie

lʊo cercle de danse

lʊtero cour de maison

../81

M

N.B. Dans certains mots, la syllabe initiale est un préfixe, souvenir du malinké primitif, préfixe marquant l'intensité, la fréquence.

ma négation (voir grammaire)

ma être efficace - Employé dans les souhaits
- Allah ma n kuninna hero la ! : Dieu fasse qu'on se réveille en paix!

ma toucher
- konoma : enceindre

ma être propriétaire
- mario : petit propriétaire
- mansa : roi absolu

mabe assister be: être présent
- a man mabe beño to : il n'a pas assisté à la réunion

mabo mettre en réserve bo: sortir
- a ye kullo mabo : il a gardé le secret
  Allah ma m mabo dyari la : que Dieu nous garde jusqu'à l'an prochain
- mabodula : une réserve, une cachette
- maborla : qui fait de l'épargne
  a k'a fam mabo: il se cache, il se met de côté

madiato quelqu'un de content, de bonne humeur dia: agréable

madimo blessure dimiñ : faire mal

madyo petit mil

mafañ dépendre de wo be satetio mafañ la : cela dépend du chef de village
- côté
  a be ta Jerusalem mafañ la :
  il va à côté de Jérusalem

../82

mafeñ assaisonnement
- kini ma femma : un plat assaisonné

makamo puissance
- makamo b'a bulu

makañ tapage (voir kañ : gorge - voix)
- makañ̃o man betia : le tapage n'est pas bon

makati (+o:to) outrage kati: insolent
- makati baio : se venger: poursuivre l'outrage

makoi aider, secours
- i nyanta m makoi la : il faut m'aider
makoila : auxiliaire

makuntu (+o:to) morceau de bois en partie brûlé (voir kuntu: couper)

mala allumer
- dimba mala : allume le feu!
- malamala : briller a be malamala la
malamaliñ̃o : lumineux

malaïka (+o:ko) ange malaikandiñ : innocent: petit ange

mala être penché (voir la: coucher)
- hiro malata da miñ a ka boi wo le to :
l'arbre tombe du côté où il penche
- Dyana Malari: dyala malariñ : caïlcedrat penché

mäle (+o:lo) riz ou mano

mali (+o:lo) hippopotame

../83

maliandi apprivoiser

mälu avoir honte a mäluto wo la
ña n na malo kanta : je tiens à mon honneur - je veille sur ma honte
- maluriño : honteux
- malundi : faire honte
- kanë fama malundi : ne fais pas honte à ton père
- malubalo : sans pudeur
a malubaliata : il est effronté
- malukuo : scandale

mamañ se remuer
- ka bulu mamañ bake: gesticuler
- mamandi : remuer quelqu'un

mamma ! grand-père , gran'mère
- mammariño : descendant

mandiakañ confidence (dia: agréable, kañ : voix)

manebaro manoeuvre

manene caresser, supplier nene: goûter

maniñ essayer
- a maniñ : essaie

mani (voir page suivante)

manju (+o:ko) 1°) paletuvier
- manko muka faliñ dyañ : le palétuvier ne pousse pas ici
2°) affaire de lamentation (incarnant les ancêtres)

../84

mäni (+o:no) ou mälo : riz
ñ si mäno le domo nyo ti: je préfère le riz au mil
- mäni turiño : riz pilé
mäni kama : riz paddy
farotomäno : riz de marais
farsimäno : riz de champ

mansa (+o:so) roi
mansaya : royauté, royaume
mansake : roi
i la mansaya ye tara n jun na : que ta royauté soit trouvée sur nos têtes

mansalo devinette
- mansalo la : poser une devinette

mänya amant
- a la mänya fele : voici son amant

manya manière
- a manya siata bake : il fait beaucoup de manières

manyo jeune mariée

mara gauche
- bulu mara : main gauche
mara mo : un gaucher

mara 1°) garder en dépôt, avoir en garde
- n na kodo mara n ye : garde-moi mon argent
2°) posséder, possession
- mario, maritio: possesseur, propriétaire

marse marché

marto marteau

../85

masino machine

mayoñ source
- ate mu myoño le ti : c'est une source, il ne cesse de parler

mbadyo couverture

mbedo la grande route

mbiro lutteur

mburu (+o:ro) pain mburdyanila : boulanger

medayo médaille

me tarder, s'attarder, y avoir longtemps
- a meta Syktyor : il s'est attardé à Ziguinchor
- a meta m mĕ dye : il y a longtemps que je ne t'ai pas vu
- me-o-me i si ta : tôt ou tard, il faudra partir
-mendi : faire durer, conserver
-meya : avoir la nostalgie
n ya ye n meya : j'ai la nostalgie de chez moi
-mereño : pas mûr, vert : qui tarde

meluñ être pointu, être piquant comme une épine
- melundiño : pointu

meñ grandir
- i menta le : tu as grandi

menteñ tomate

menyimenyi(+o:yo) manian

../86

mereñ vert, pas mûr mango mereño: une mangue verte

mesea tromperie meseato : faux-jeton

mesendi(+o:do) aiguille

mesia être mince a mesiata, ku mesiariño mesiandi: amincir, amoindrir, amaigrir

meso mèche

metyu diminuer les cheveux

meya (voir me)

miñ ou muñ (voir grammaire pronon relatif)

miñ boire a ye miñ : il a bu a minta: c'est bon
- mindi : faire boire
- mindo : la soif mindo ye m muta
- mindañ : gobelet
- mirañ : calebasse
- dolominna : celui qui boit du vin

minañ biche dont la peau est rayée de blanc

minayi (+o:yo) nuage saño minayita : le ciel est nuageux

miniañ python

miniñ enrouler minindi : enrouler
- ka dyulo minindi : enrouler une corde
m bulol mininnyonna: j'ai croisé les bras
miniminiñ : tituber
- sila miniminindiño : chemin tortueux

../87

minto (dula miñ to) où ? mi nto le ?

mĩra penser kana ŋira kudyarto la : ne pense pas à mal
- mirabalo : insensé

mirsoño plomb

misa piquer, ce me le piment a misata le : il souffre

misali comparer al si ryin misali soto la : comparer ceci au figuier

misilmo musulman

misiri (+o:ro) petite mosquée

misikino orphelin

mo être mûr, a mota le, morifio mondi:
faire mûrir, presser un fruit

mo personne (une) sulo man ke moti : le singe n'est pas une personne
- moya : être gentil, humain
m man moya i ye dun n na suo kono: je ne suis pas digne que tu entres chez moi
- monya : gentillesse, humanité
fo i nya le kurufiyata n na monya le baĩ ? : Est-ce que ton oeil est mau ais parce que je suis bon ?
- monio : le prochain a monio kanu
- m'o-mo : chacun
- monyima : un homme honorable
- mondĩñ : timide (petite personne)

moi entendre y'a moi? : t'as compris ?
m m'a moi : je n'ai pas compris ../88

mɔ̃ɔ̃ tâter, chercher à tâtons
finkinte ka silo momo: l'aveugle tâte le chemin

mondi presser un fruit, rincer (voir mo: être mur)
Fatou be feñol mondi la: Fatou rince les habits

mɔ̈ro un marabout (un maure)

moromoro retrousser

mosi caresser muso k'a dimma mosi

motoro moteur

moya voir mo: une personne

mu (+o:muo) enduire: fâñ muo : se farder
- muro: onction

muañ 20 en monnaie 100fr.

muk jamais

muka (buka) ne...pas

mulia ressembler Sedi ka mulia añiñ Sabalo
- muluñ : être semblable
- a munta : a mulunta
- mulundi : confondre
a ye Paul mulundi añiñ Pierre
- mulundyawya : être vilain
a mulundyawyata, ku mulundyawyariño

../89

mulufi voir mulia

mime tout entier lilimume : journée entière
-avec négation : pas du tout
- mumeke : entièrement
a muka tonya fo mumeke : il ne dit pas la vérité du tout

mumune un muet mumune le mu: c'est un muet

mufi (mifi) qui, que, quoi?
mun nom (mufi le mu) : c'est quoi?
mun n'y'a tina : pourquoi? : quelle en est la cause

munku (ɸo:ko) la farine net munko: farine de nérée

munta :mulunta : il est semblable
a munta dalasi muafi : à peu près 100 fr.

munya supporter a munyata : il est patient
i munya ! patience!
munyarla : un homme patient
ka munya Allah la kuol bɛ la : supporter les épreuves permises par Dieu

mura envelopper, couvrir a ye nya mura: il s'est couvert le visage
- muralifio : couvert a be muralifio

murado affaire, occupation

mɔri (ɸo:ro) se faire musulman a mɔrita le : il s'est fait maure

muru (ɸo:ruo) revenir, retourner muru koma : retourne en arrière!

../90

muru (+o:ruo) a muruta a no kafi : il est retourné sur ses pas
muru i ya to : retourne chez toi
ryin muruo : aux alentours
ka muru : arrondir muruliño: arrondi
murundi : faire faire demi-tour mamioño murandi:
murumuro : roder
muruñ-muruño : tourner en rond
murun-murun dula : un tournant

muru (+o:ro) couteau

muruo un quartier de village

musdyonkono bonbon

musoaro mouchoir

musu (+o:so) femme, femelle
- musudiamatio : polygame

muta attraper, saisir a kono mutata : il est constipé: son ventre est saisi
a siño mutata : il est paralysé de la jambe
karo mutata le : il y a éclipse de lune
mutarlaño : anse

muyi (+o:yo) sourire a muyita le: il a souri

../91

N

na venir
-a man na folo : il n'est pas encore venu
nana! viens !
al nana! venez!

nafa valoir, être utile
-a nafata le : c'est utile
nyin man nafa soto: peu importe
-nafafeño : chose utile
- nafataño : inutile, sans valeur
- nafulo : la richesse
a man fen nafa: ça ne vaut rien

näfa (+o:fo) être lent
a näfata le, mo näfariño : lambin

nafo coiffure

nafulo richesse, les biens futunafulo : dot de mariage

nahu (+uo) turban

namandyo canif

namaya glisser, déraper a namayata
- namayariño : glissant
- namayandi : faire glisser
- namia : être boueux

namia être boueux a namiata sila namiariño

namo impôt

nanañ hirondelle

nane délimiter, borne nane bo : poser des bornes
nane bondi: enlever les bornes
nane to : à la frontière .../92

nëni quatre en monnaie 20

nanio placenta, tout ce qui accompagne autre chose

nëre crème

naria être abruti par le soleil

naso drogue fabriquée par les marabouts et soi-disant, favorisant le succès : l'eau qui a servi à laver les tablettes coraniques.

nati apporter a nati n na : apporte-le moi

natali(+o:lo) image

ndi comment? i to ndi: ton nom?

ne(+o:neo) fer nediño : morceau de fer

nehuñ nager m man nehuño no: je ne sais pas nager
nehundaño : nageoire

nehundi lècher (voir neñ: langue)

nëma(+o:mo) le bonheur, la prospérité

nemuno orange

nendi injurier (voir neñ) : langue
kan'a neñ : ne l'insulte pas

../93

nene jamais a nene muka tara dye: on ne le trouve jamais là.
nene mandye kuo : événement rare

nene goûter (voir neñ: langue)
a nene, a diata le, i laft'a la kotenke bañ:
goûte-le, c'est bon, tu en voudras encore
a nene m'a nene : jamais il n'en a goûté
nenendi : faire goûter

nene (+o:no) le froid neno be kerin : il fait froid
neno y'a muta : il a attrapé froid
nenetumo : hiver

nënë trahir "rouler quelqu'un"
- a nene m'a nënë : il ne l'a jamais trahi
mo nënëla : un roublard

neñ la langue, le bout
- nendyawo : mauvaise langue
- nemundi : lècher
- nendi : injurier
- nene : goûter

nete (+o:to) nérée
netnunko : farine de nérée
netenunkuma : jaune
netetuo : graine de nérée

ni quand, si
ni a nata, a fo n ye: quand il sera arrivé, dis-le moi
ni wo nteñ : sinon

ni(+o:nio) âme
n nio sukita le : je suis essoufflé : mon âme est bouchée
n nio ka n tora : je suis énervé: mon âme me nuit
Fatu le b'a nio kañ: Fatou est sa favorite: elle est sur son âme
-nibo : se débattre (sortir l'âme)

../94

ni
- nidyo : respirer (payer l'âme)
- nidia : joie, agrément de l'âme
- nikiñ : imiter (mordre l'âme: "être mordu")
  nikindi : convaincre
- nimisa : regretter (piquer l'âme)
- ninio : membre d'une personne (l'âme de l'âme
  ninibo : dessiner, sortir le reflet
- nitoro : angoisse (tourment de l'âme)
- ninya : faveur, favoriser (oeilde l'âme)
  a k'a dinkeba ninya: il favorise son aîné
- ninyon : pareil (âme ensemble) ?
  ninyon sembo : une pareille puissance

niñ (aniñ) avec
i numbara : i niñ bara : toi avec le travail, courage!

nisi (+o:so) vache, boeuf
- nisidiñ : veau
- nisifala : boucher
- nisimuso : la vache
- nisitura : taureau

no trace, place a y'a no ta : il a pris sa place
- mo dyama b'a no nia : beaucoup de gens après lui
  noma : derrière (en suivant)
  nomankolu : les gens qui suivent
  nomasata : poursuivre un gibier
  a nota : c'est sale, il a des traces, norifio : sale
- nondi : salir

no pouvoir
a ka karafio no : il peut lire
noro ke : trimpher
Pons-Pilat la diama no to: sous Pons-Pilat

noni mélanger avec la main, brasser

nonkoñ (ou) nonkonkuñ : coude

../95

nono — lait caillé

nora — sentir (plutôt mauvais)

noro — feu follet (lumière céleste sur la tombe des saints: croyance islamique)

nteñ — ne pas être — fen nteñ : il n'y a rien

nu (+o:nuo) — intestin — a nuo finta: tu es méchant, tu as les intestins noirs

nunkuo — avoir de l'embonpoint (voir nuo: intestin)

nukuñ — cacher
a nukunta le : c'est caché
nukunkuo : chose cachée
nukundula : cachette
nukuñ-nukuñ : cache-cache

numu (+o:mo) — forgeron

nuñ — nez, le bout
nuntosasa : rhume, fièvre dans le nez
- nuñ fe : se moucher
-nûñ surbo : reni fler
-nuntio : moustache
-numbato : au grand cap (nom de village)
-nunto : autrefois (au bout)

nunkuo — avoir de l'embonpoint
- a nunkuta le : il est costaud
- mo nunkuriño : un homme bien bâti

../96

N

ña — pleurer en criant dindiño be ñaro la
- ñaiberiño : désolé, inconsolable
- ñanio : compassion

ñafu(+o:fuo) — happer

ñamano — celui qui fait la circoncision

ñañ — mâchoire santo ñaño duma ñaño : mâchoire supérieure, mâchoire inférieure.

ñaniñ — ronce

ñanio — coeur (moral), souhait
n ñanio beto be i ye
a ñanio dyawyata, a man barka
a ye ñanio siti

ñansiñ — épine

ñanya — gratter ñanyala : débrouillard

ñara — ratisser

ñiliñ-niliño — scintiller, produire des éclairs

ñiñirindi — grincer des dents

ñino — chercher a tata lo ñino : elle est allée chercher du bois
ñinindi : faire chercher

ñodya — être simueux, tordu
a ñodyata, feñ ñodyiriño
ñodyindi : tordre, faire crocheter
ñodyo : crochet

../97

ñoriño ongle
ñoroti : griffer, égratignure
a ñorondonta : crochu
ñorñorliño : crépu
ñorto : faucille

ñundunda regarder de travers

ñuntaño gémir

ñunumo marcher sur les mains et les pieds

ñumuñuno murmurer
i ñun-ñunta sutio kama : ils murmurèrent contre le patron

../98

NY

nya oeil, aspect, manière
-m man nya soto : je n'ai pas le temps (l'oeil)
-a man nya bo : ça ne lui a pas plu: il n'a pas ouvert l'oeil
-a nya diata le : il est de bonne humeur
-a nya kuyata le : il est de mauvaise humeur
-ku muk'a nya bo : il se laisse aller:rien ne lui ouvre l'oeil
nyada : le visage al kana nyada juya : ne prenez pas une mine déconfite
-nyadi : comment i ye nyin ke nyadi le?: tu as fait ceci de quelle manière?
-nyadimo: conjonctivite (mal des yeux)
-nyadyawo : 1°) l'envers 2°) un méchant (oeil mauvais)
-nyadyio : larme (eau de l'oeil)
-nyafunkulo : paleur du visage (oeil, albinos, peau)
- nyankato : fermer l'œil à moitié pour se moquer
- nyakeso : pupille de l'œil (le grain de l'œil)
- nyakilaso : lunettes
- nyakilifi :borgne (un œil)
- nyakubombo : paupière
-nyala : devant
- nyala kalafi : choisir (avoir le coup d'œil)
- nyalatomboli : choisir
- nyama : manière wo nyama : de cette manière
- nyama : avoir le regard fixe, être fou (être un oeil) a nyamata le, nyamato hulunyama: chien enragé
- nyamifi: de même, de la même façon
- nyaminifi : vertige (tituber)
- nyato : devant
- nyatonko : supérieur
- nyantimpo : sourcil
- nyadonyama : autrement a ke nyadonyama!
- wonyakilifionyama : pareillement
- nyanyinindi : séduire (chercher l'oeil)
- nyankonkofio : caméléon (qui cogne de l'oeil)

nyadi comment (nya ndi?), la manière? (voir nya)

nyadi appuyer pour fermer bu da nyadi : pousse la porte pour la fermer

../99

nyafu saisir a nyafu : saisis-le!

nyaka plaisir
- nyakataŋ : sans plaisir, sans condiment
un plat sans condiment
- nyakabalaŋ : excision (refuser, empêcher le plaisir)

nyalakalaŋ choisir (avoir le coup d'oeil)

nyalatomboŋ choisir

nyama être fou (être un œil, avoir le regard fixe)

nyama (+o:mo) paille, herbe

nyamano griot

nyambi (+o:bo) manioc
kunnyambo : igname
hulakononyambo: igname sauvage

nyamiŋ de laquelle manière

nyami mélanger a nyamita le : c'est mélangé, frisé

nyaminiŋo vertige (oeil qui titube)

nyaŋ 1°) devoir (obligation)
mo-mo nyanta dokno ke la : chacun doit travailler
a man nyan diamo la : il ne doit pas parler
2°) être encombré, avoir besoin d'un nettoyage
a la kunko nyanta : son champ a besoin d'être nettoyé
i kuntirya nyanta : sa chevelure a besoin d'être racourcie

../100

nyañ nid

nyankonkoñ caméléon (qui cogne de l'oeil)
a te mu nyankonkoño le ti: c'est un caméléon: un opportuniste

nyankuma (+o:mo) chat

nyantañ paille pour le toit
- nyantambuñ : paillotte

nyantuma dyari: c'est la premi`re fois!

nyari (+o:ro) bijou

nyasi se tatouer le corps

nye(+o:nyeo) (ou) ye : poisson
nye dyaro : poisson sec
nye fato : écaille
nye kulo : arête
nye kuto : poisson frais
nye sisiriño : poisson fumé

nyenkeleñ être en pente sila nyenkelenta: chemin en pente

nyikindi tremper p.ex. le riz, les lianes

nyimi croquer, brouter, ruminer (voir nyiñ: dent)

nyimma (nyinya: joli) : joli en soi
- fen nyimma : chose belle en principe
- dula nyimma : un lieu plaisant
- kunyimma : le beau
- Allah ma al nyimmal na la!: Dieu fasse que vous vèniez en bonne santé!

../101

nyiñ (pluriel: nyillu ou nyil) ce, celui-ci

nyiñ dent nyin kumando : agacer les dents
nyimi : croquer
nyina(+o) : nyino: souris

nyina (+o:no) souris, petit rat

nyīna (+o:no) oublier
- a nyīnata

nyinani cette année-ci

nyiniñ rechercher
- faño nyiniñ, a filita le : cherche le coupe-coupe, il est perdu
- nyinindi : faire des recherches

nyininka interroger
a nyininka, a sita dankundiro ma le: il a l'âge de répondre

nyintiñ genre de marmite avec trous, servant à sécher la farine de mil sur le feu

nyinya être joli)
- a nyinyata bake)
- nyimma : essentiellement beau
- nyinyandi : embellir

nyo le mil en général
- ɓubabonyo : maïs: mil des blancs
- nyo meseño : petit mil
- nyo munko : farine de mil
- gros mil: baso
mil chandelle : madyo
- kinto : sorgho

../102

nyoki (*o:ko) se mettre à genoux nyokiriño
- nyokindi : mettre à genoux

nyokolili châtouiller m man lafi nyokoliliro la

nyoŋ ensemble, mutuellement
- n nyanta nyon kanu la : nous devons nous aimer mutuellement
- nyon na : ensemble
  i muka na nyon na : ils ne viennent pas ensemble d'habitude
- i futata nyon na (ou nyolla) : ils sont arrivés ensemble
- kan'a nyoño ke : ne fais pas de même
- nyonnoma : en rang
- ke nyon koto, sa bota ku la (chanson d'insulte à l'adresse des hommes)
- nyomboriño : compétition (sortir ensemble)
- nyombonyombo : froisser quelque chose
- nyosabo : tirailler

nyonkome chameau

nyonyo être en mauvaise santé a nyonyota le

nyopoti pincer a y'a nyopoti

nyori pousser
- ka nyoriñ-nyoriñ : se presser en se poussant

nyosaba (+o:bo) discussion (nyoñ sabo: tirer ensemble, tirailler)
- a ka me nyosabo la dyeto : ça discute longtemps là-bas

../103

P

N.B. : Les mots commençant par "p" sont d'origine étrangère (français, protugais)...

palantero fenêtre

pampadyio vague

papia (+o:io) papaye papiadymo: papayer

parandi orner

pase repasser le linge

patanto patente

patepato bouillie

pello pelle

penkuo épingle de sûreté

penpeñ clouer

pese peser

pikuro piqûre

pipindi se montrer sévère

pipi glaner

../104

pobaro	poivre
podi	bondir
pompe	pomper
poño	pont
potopoto	vase (la)
puda	se farder
pura	pigeon
prego	pointe

../105

S

sa voir sadyo : mouton

sa serpent safato : peau de serpent

saba trois sabandyaño: 3e

saba tirer tabanda saba : fumer la pipe

sabari(+o:ro) pardonner, patienter
- a sabarta bake: il a beaucoup pardonné, il a souffert avec beaucoup de patience
sabaro : pardon
sabarindi : faire patienter, demander pardon pour quelqu'un
sabadirla : qui conseille de pardonner

sabari(+o:ro) tam-tam long

sabati être tranquille, a sabatita
- ñ sondomo mañ sabati : mon esprit n'est pas tranquille

sabu provoquer, causer
- ate l'ye nyiñ sabu : c'est lui le coupable

sada aumône a ye sada bondi: il a fait l'aumône
- sadadanila : mendiant

sadyo mouton sa kotoño : bélier

safe 1°) écrire saferla: écrivain
2°) gris-gris (un écrit dans un étui)
- safe man nafa soto : les gris-gris n'ont aucune valeur

.../106

safuno savon

sahuñ sauter
- sahuñ, sahuñ : sautiller
- sahundañ : van

saki accrocher ñ sakita le : j'ai fait un accroc

sako sac d'écolier

sala (+o:lo) pont, warf salakunto : port, débarcadère

salamu saluer

sali (+o:lo) prière, fête
- salibo : donner un cadeau pour la fête
salidyiomuta: faire des ablutions
salikera : lieu de prière

salifana vers les 2h. de l'après-midi

salte les ordures salte dyurumo : tas d'ordures

sama hivernage sama kumata : le tonnerre gronde:l'hivernage pousse son cri
- ñ samata Sedyu : j'ai passé l'hivernage à Sédhiou
- samatumo : période d'hivernage
- samafonyo : tornade
- samala : navetane, ouvrier agricole

sëma (simiñ) demain sëma ñ si tõ ke : demain on fera le reste
- sëma somanda, sëma somo, simiñ somo: demain matin

../107

sama salutation du matin i sama, al sama

samato savate, chaussure

samba emporter sambarla : celui qui emporte

sambala envoyer en commission; a ye ñ sembala

sambentañ civière

samburburo griller les poils d'un animal ou les plumes d'un oiseau

samo éléphant samokulo : défense d'éléphant

sañ acheter ta subo sañ : va acheter de la viande
- sandiro : achat
santa : achetable santa lom: c'est à acheter
sandirla : acheteur

sañ lièvre san na kulhio : cabinet (enfantin) : l'action de raser le lièvre

sañ ciel, région supérieure de l'atmosphère, firmament
- sañalaso : éclair
- sandyio : pluie, année : eau du ciel
- sanfeteño : tonnerre : éclat du ciel
- sankalama : fondre : plume à écrire du ciel
- sankibiro : tonnerre : bruit du ciel
- sankulo : firmament, voûte céleste
- sañ-o-sañ : annuellement
- santó : en haut
- a ye sandyi tan soto: il a dix ans

../108

saɲ funérailles, a tata saɲo to : il est allé aux funérailles

sana blaguer
- i ka sanaro ke bake : tu blagues de trop

saɲari être sévère, dangereux
a saɲarta le ŋyin muruɲ murun dula saɲarta le bake:
ce tournant est très dangereux
-saɲarliɲo : sévère, dangereux

saɲaro salière

sãni (+o:no) or (métal)

sanke moustiquaire

sano cousin
- n sanoma : mon cousin

sansaɲ clôture
sansandi : clôturer
sansaɲo bunda: entrée de la concession

santankambare encens
- aye santankambare dyano : il a brûlé de l'encens

santi peigner santiraɲo : peigne

santokereɲo écureuil (qui crie en haut)

sany maintenant
sany-sany : tout de suite
hani sany : jusqu'à présent

../109

sanya roseau
-sanyaboriño : voûte mo sanyaboriño

sanyi faire une marque ka nisol sanyi

sapi tomber sur quelqu'un
- i si sapi i kañ : on tombera sur toi

sara(+o:ro) prendre congé m be ta saro to

sari(+o:ro) 1°) répandre pour semer, féconder, saillir
2°) jaillir dyio sarta : l'eau a jailli

sariañ 1°) loi
2°) châtiment très sévère, comme couper la main

sarto charte, pari, contrat
i ye sarto ke, i sartita le

sasa fièvre sasa y'a muta, il est malade
- sasato : un malade
- sasandi : rendre malade

sasa débrousser

sata expliquer a sata n ye : explique-moi

sata suivre, poursuivre (on dit aussi:nomasata)

sëte village
- satetio : chef de village

sawandi : devancer

../110

sawandi devancer

saya la mort
- a kanata saya bulu : il a échappé à la mort
mo sariño : un mort
sayanya : agonie: oeil de la mort
saño : le deuil

se(+o:seo) karité sedyu : souche de karité

se(+o:seo) cochon hulakonoseo: phacochère

se(+o:seo) cendre sebuto : un tas de cendres

se(+o:seo) débrousser

sede(+o:do) témoin
- nte lom sedo ti : c'est moi le témoin
sedeya : témoigner
sedeandyuro : faire un faux témoignage

sefo chef

seho être victorieux, la victoire a sehota le

seliñ épervier

sele (+o:lo) monter sulo selta hiro kañ: le singe est monté dans l'arbre
-seleñseleñdaño : échelle
-seliño : épervier (qui monte très haut

.. / 111

sɛ̃lo grand champ en brousse

sembe (+o:bo) la force, appuyer, s'appuyer
- semberaño : un appui
- sembendi : renforcer, étayer
- sembema : robuste
- sembetio : un homme fort
- sembedaño : effort i sembendaño ko!

seme faire un acte sexuel

sempeteñ terrasse

señ heurter a senta
- sendi : donner un coup + plonger
- aye señ ba to: il a plongé dans le fleuve

sene(+o:no) cultiver, la culture
- senela : cultivateur

sene(+o:no) castrer

senia être propre, a man senia
- seniariño : propre
- serema : essentiellement propre
- senenku : rincer, laver propre
- seniandi : purifier
?- sene : cultiver, labourer
?- sene : castrer, en vue d'un meilleur rendement

senkandi recommencer, répéter, refaire

sera (+o:ro) bonne odeur, sentir bon a ka serabake
- ka faŋ serandi : se parfumer

../112

serũn l'an dernier serun ko: il y a 2 ans, seruñ koba

sey hu. seydyaño : 8°

sey retourner
chez soi
- m be sey la : je m'en vais
- a seyta koma : il a reculé
- seyindi (seindi): restituer
- a la kodo seyindi a ma: rends-lui son argent

seya être fade a seyata le : c'est fade

seytane (+o:no) satan, démon

si s'asseoir a be siriñ Dakar: il habite à Dakar
- sidula : concession, endroit pour habiter
- sila : habitant, un domicilié
- sindi : faire asseoir
- sinio : voisin
- siraño : siège sirandiño : escabeau

si arriver à, parvenir
- n sit'a ma : j'en suis capable, j'arrive à cela
- a man si folo futuo la : pas encore mubile
- wato sita le : c'est l'heure
- a sita le : c'est prêt
- a man si folo : ce n'est pas encore prêt
- siro : suffisance

sia être abondant susula siata bake : les moustiques sont foison
- a siño siata dye, feñ be dye : il y va souvent, il y a quelque chose

sibi (+o:bo) ronier: tronc du palmier

../113

sibiti (+o:to)	samedi	sibito i ye kontoR : samedi il te faudra me saluer (expression employée par une maman pour dire à son bébé qu'elle va le sevrer: ceci se fait le samedi)
sibo	rêver	a sibota le: il rêva
sie	scier - sciure : sienyamo	
sifa	espèce	mani sifa diama :(il ya)plusieurs espèces de riz
sika (+o:ko)	soupçon, s'inquiéter	ka siko soto : soupçonnable
sikodyo	hoquet	sikodyo li a la : il a le hoquet
siksiki (+o:ko)	sanglotter	dindiño ka siksiko ke : l'enfant sanglota
sila (+o:lɔ)	chemin, loi	a koliata, bari silo lom: c'est dur, mais c'est la loi - ka silo tama: observer la loi - silabeño : carrefour - sila ben dula: " - sila dyenkeriño: chemin tortueux - sila fato : bifurcation - silandiño : piste
silañ	avoir peur	kana silañ : n'aie pas peur - silandi : faire peur - silanfeño : épouvantail - silandiño : affreux saya silandiño
silin	aurore	tilisiliño : rayon de soleil
simañ	souper	

../114

simaya — être en vie, la vie
- ni n simayata : si je suis en vie
simaya bambalɔ : la vie immortelle

simbirariñ — estropié, tordu — voir siñ: pied

simiñ — voir sama

simiso — chemise

siñ — creuser
- sindiro : le fait de creuser

siñ — pied
- sindyaño : pantalon (qui va au bout du pied)
- sinfariño : cul-de-jatte (pied mort)
- sinkumba : gros orteil (grosse tête du pied)
- sinkaño : bruit des pieds (voix des pieds)
- sinnatamo : marcher à pied
sinnatamola : piéton
- sinno : empreinte du pied
- sintuɔ : frapper du pied (piler le pied)
- sintaño : guêpe noire
i la siño lɔm : c'est ton tour
bulu ba siño, mara siño: pied droit, pied gauche
simbirariño : estropié (pied entassé)

sinkiro — la cuisine (foyer)

sino — sommeil, dormir
- sino t'a la : il n'a pas sommeil

sinsiñ — panier
- sinsino da : tresser un panier

../115

sinya — une fois
- sinya dyama : beaucoup de fois
- sinya dyeli : combien de fois
- sinya fola : la lère fois
- sinya labañɔ : la dernière fois

sio — 1°) grosse mouche
2°) buffle
3°) descendance

sira (+o:ro) — être saoul — a sirata le : il est saoul
- siroto : ivrogne

sise — poule
- sise vero : poulet
- dyito sise : poule d'eau

sisi (+o:so) — poitrine
- siso k'a dimiñ: la poitrine lui fait mal

sisi (+o:sio) — fumée
- sisio siata le: il y a beaucoup de fumée

sĩta — repas froid

sĩta (+o:to) — pain de singe, fruit du baobab
- sĩtadyno : baobab

siti (+o:to) — attacher
- futu sito : contracter mariage (attacher le mariage)
- sitiraño : lien
- tesitiraño : ceinture, lien des reins
- sitifäno : pagne qu'on attache aux reins
- sitifeñol : habits qu'on noue aux reins
- sitindi : faire attacher

../116

so offrir
- a s'a la : offre-le lui

sɔ̈ percer, déflorer, récolter le vin

sobe de valeur, fensobe, domorisobe: mange sérieusement

sobi (ʧo:bo) avoir des soupçons
- a sobita a la kafinio la: il soupçonne son camarade

soldaso soldat

sola (ʃo:lo) avoir besoin
- a solata mano la : il a besoin de riz

sɔ̈li (ʃo:lo) panthère

sɔ̈li avoir l'âge de la circoncision
- i solima (injure) : bon pour la circoncision - non initié

soma (ʃo:mo) le matin
(somanda) - somanda dyuno : de bon matin
sama somanda (ou) sama some: demain matin

somono pêcheur

soñ accepter
-ni Allah sonta : s'il plaît à Dieu
-sondi : faire accepter
a ye ñ sondi dia kuya la : il m'a forcé: il m'a fait accepté bon gré, mal gré

soñ 1°) le naturel
- i soño loñ : connais-tu ton défaut
2°) le prix
- a soño mu dyeli le i: quel en est le prix

../117

sondomo conscience
- a sondomo man tenkuñ : sa conscience n'est pas tranquille
- a sondomo dunta nyon to: il est fou: son esprit s'est entremêlé

sonea être facile, de bon tempérament
- ku sonearifio : chose facile
  mo sonearifio : personne de bon aloi

soninke païen

sonkito faire du charivari

sonka (+o:ko) se disputer, la dispute
- a sonkata le : il s'est disputé
- sonkandi : gronder

sordasi(+o:so) (ou) soldasi(+o:so) : soldat
- sordasia : service militaire
  a y'a fañ bo sordasia la : il s'est engagé dans l'armée: il s'est tiré au sort pour l'armée

soroñ fermer
- bunda soroñ : ferme la porte
- soroñio : harem
- sorondi : enfermer emprisonner
- sorondafio : instrument pour fermer

soroñ regain d'herbe, repousser

soronto dégouliner du toit
- dyio be soronto la
  sorontondi : filtrer

soso haricot

../118

soso — bourrer
- kido soso : bourrer le fusil

sote — clôture

soteiro — un pieu

soto — avoir, obtenir, gagner
- m man nya soto : je n'ai pas le temps: je n'ai pas l'oeil

soto — figuier

su (+o:suo) — le "chez soi"
- ta suo kono : va chez toi
  sutio : chef de maison
  ni suo kuta : quand il fait nuit: quand c'est affaire de chez soi
  suo man ku : il ne fait pas nuit
  suo kuta tumo min na: à la nuit tombante

su (+o:suo) — cheval
- folesuo : vélo: cheval -caoutchouc

suba — aurore — subadyuno : de bonne heure le matin

subu(+o:bo) — viande
- hulakonosubo: gibier (viande de brousse)

sutyata — être prêt de quelque chose — ñ sutyata yiro la: il est près l'arbre

sufuro — outre

suki — boucher — da suki! ferme la bouche
sukirafo : bouchon

../119

suki (suite) - sukirafio bondi : déboucher
tulosuko : un sourd
a tulol sukita : il est sourd

sukuru (+o:ro) sucre
- sukurukalo : canne à sucre (roseau de sucre)

sukusuku(+o:ko) exciter ka tulo sukusuko : faire exciter son oreill

sula (+o:lo) singe

süleñ transpirer, suer, suinter, suppurer
- dumbo ka süleñ : le canari suinte

sulu (+o:lo) racine
- sulol t' i la : ils n'ont pas de racines

sulu (+o:luo) hyène

sumañ mesurer, mesure
- sumandiro : action de mesurer
sumandirlafio: instrument de mesure

sumaya (sumiya) être frais, la fraîcheur (de la nuit)
- sumayandi : rafraîchir (sumiandi)
- sumayarifio : frais (sumiarifio)

sumbo priser du tabac taba sumbo

sumbu (+o:buo) donner un baiser

sumiya voir sumaya

sumuna uriner sumuna dyio : urine

../120

suñ — provenir de
- mandinka dino sunta mamadu la: la religion mandingue vient de Mahomet
  a fañ suñ kanuo : il aime ce qui vient de lui
- sundiro : provenance, source, origine
- suño : tige
  hirisuño : tige d'arbuste
- sunkuto : jeune fille (jeune tige)
- sundyio : mamelle
- banano sundyio : régime de bananes

suñ — jeûner
- sunkito : lamentation funèbre (chant avec jeûne)
- sunundiño : triste, qui jeûne

suñ — voleur ; sundiño: petit voleur

sunduñ — coeur

sunkañ — 1°) civette
2°) avoir mauvaise odeur
-a ka sunkan ne: il sent mauvais

sunkito — voir suñ : jeûner

sunundiñ — en deuil, triste; qui jeûne (voir suñ)
- mo sunundiño : personne triste

sunya — voler, dérober
- sunyarla : voleur
(voir suñ : voleur)

supa — passer quelque chose
- ta keke supa : va passer le lait

../121

suruntu(+ɔ:to) s'étaler, se déverser, couler d'un sac
- surunturiñ ɲyon noma : à la file indienne: étalés les uns derrière les autres
  suruntukino : autruche : oiseau qui s'étale

susa 1°) essuyer, frotter
2°) mandoline

susu (+o:suo) sucer, téter denano be susu la: le bébé est en train de téter
susundi : donner le sein
susula : moustique

sute reconnaître
- m m'a sute nuñ folofolo : je ne l'avais pas d'abord reconnu
  suterañ : une marque pour reconnaître

sutia (voir sutuñ)

suto la nuit
- suto n ka sino : la nuit on dort
  Allah ma suto dia la: bonne nuit

sutu (+o:to) la forêt
- suturaliño : qui en sécurité (refuge dans la forêt)

sutuñ court
- s ila sutuño : le plus court chemin
  sutia : être court, proche
  ɲyiñ silo sutiata wodo ti : ce chemin est plus court que l'autre
  a sutiata mo wili lulu ma : c'est près de 5.000 personnes

sutunkuñ endroit où l'on jette les ordures, déchets de vannage

T

ta — ce qui est à quelqu'un ou à quelque chose
- nta lom : c'est à moi
- dyuma le ta lom: c'est à qui?
- domorota lom : chose à manger
- santa lom : chose à acheter

ta — prendre
- a ta — prends-le
- a ye n na kodo ta, a tata: il a pris mon argent et il est parti

ta — partir, s'en aller
- i be ta minto le: où vont-ils?
- n tariño kola : après mon départ
- tala : un trépassé
  Mamadu tala : feu Mamadou

taba — tabac — tabanda: pipe, tababuño : tabatière
- tabandaso : tuyau de pipe
- tabanda sabo : fumer (tirer) la pipe
- taba sumbo : priser du tabac

taba(+o:bo) — taba (arbre)

tabi — faire la cuisine — a be tabiro la: elle fait la cuisine
- tabirla : cuisinier

tabula (+o:lo) — tam-tam des mosquées: on le frappe le vendredi et pour l'entrée au ciel des grands marabouts

tabulu (+o:lo) — table

tafu (+o:fo) — nouer, noeud — dyulo tafu: noue la corde

taho — étage

../123

taki (+o:ko) heurter
- a takita bero la : il a heurté une pierre
a takita a fama la: il a encouru la malédiction de son père

tala partager
- talante : la moitié
talante-talante : le quart

talañ la cloche

tălata(+o:to) le mardi

tali (+o:lo) talon
- talikulo : cheville, os du talon

tălińi histoire, chronique
- taliño la n ye : raconte-nous l'histoire

tălińi araignée
- tălindyulo : toile d'araignée

tama(+o:mo) marcher, la marche
tamala : marcheur
tamanio : compagnon de route
tamatamañ : se promener
tamandyaño : une longue marche

tamanse donner le signal

tamare datte

tamba (+o:bo) 1°) pique de guerre
2°) liane pour le daramba (instrument de labour)

../124

tambi — passer, dépasser
- i la betia tambita le : ta bonté est infinie
- a tambita le : c'est trop
- tambidula : lieu de passage
- tambilo : génération

tame — tamis

taŋ — 1°) suffixe de privation (après substantif)
- koditaŋo : sans argent, indigent

2°) totem, chose défendue comme manger du caïman, chose qui protège du contact extérieur (gaine, étui...)

3°) dix en monnaie 50 fr.
- tan nin nani : 14 en monnaie 70 frs.
tan nani : 40 " " 200 frs.

tana — ennui, évènement désagréable
- kor tana nteŋ? : il n'y a pas d'ennui de famille
tankandi : (tana kanandi) tirer d'un grand malheur

tanka — réciter — koraŋo tanka : récite le coran

tanka — mâchoire — santo tanka : mâchoire supérieure

tanta(+o:to) — tortue (voir taŋ : qui est protégé)
- tantafato : carapace de tortue

tantaŋ — tam-tam de danse

tao — faire exprès
- a taota le : il a fait exprès
tao kono : avec consentement
a man tao : il n'a pas fait exprès

../125

tara suer, la sueur tarandi : faire suer

tara se trouver
- dyari koba m be tara la minto le?: dans 2 ans, où nous trouverons-nous?
- a man tara dye : il n'était pas là
- tariñ-tariñ : qui se trouve un peu partout

taria être rapide, rapidité
- a tariata bori la: il a vite fait de courir

taro cuivre

tasabaya (+o:bayo) chapelet musulman

tasali (+o:lo) récipient pour l'eau des ablutions

tata une enceinte fortifiée

te (+o:teo) rein
- teo k'a dimiñ : il a mal aux reins
  tesitiraño : ceinture
  tetodyono : collier des reins

te briser, casser
- kabo tata : la bouteille est brisée
- ba te : traverser (briser) le fleuve
  silo te : traverser la route
  tenda : port pour la traversée
  tendi : faire traverser
  tema : le milieu, temanya: le milieu
  temanto : village entre 2 autres
  teleño : une tranche
  teraño : une hache
  tereño : surpris, étonné
  terendi : surprendre (faire briser quelqu'un)
  tilikunte : midi : soleil brise la tête

tele (+o:lo) maladie de la peau, rougeole

teleñ une tranche, une brisure (voir te)
kuru teleñ : un morceau de kola

tema (+o:mo) le milieu (voir te), entre
temanto : au milieu
temanya : le milieu
dyeli le be i nin sutio tema: combien dois-tu au patron: combien entre toi et le patron

tembendi voir teñ :ainsi

teñ aimsi (exact, droit, juste)
a ke teñ : fais ainsi
a be ten ne : c'est ainsi
tembendi : mettre en ordre, aplanir
al tembeñ : mettez-vous en ordre
tembenriño : de longueur égale
- ka kumo tembendi: donner le signal
tenteñ : continuer

teñ palmier à huile
- tendolo : vin de palme
- tendyulo : ceinture pour monter au palmier
- tenkulo : palmiste
- tenkuñ : tête du palmier, régime de palmiste
- tenkuñ : être en sécurité: la tête du palmier étant le refuge du singe
a tenkunta le : il est en sécurité
hakilo tenkundi : tranquiliser l'esprit
a tata tenkundula to: il a choisi la liberté
mo tenkundiño : personne tranquille

teneño le lundi

tenenteneño petit bouton sur la figure

tenteñ un van

tenteñ — continuer (voir teñ: ainsi)
n lafta tenten na : je désire continuer

tentu — louer, remercier
i si kari tentu : tu remercieras un tel

tep — complètement

teri (+o:ro) — ami
- n terima lom : c'est mon ami
teribato : un ami fidèle
teria : l'amitié

ti — 1°) particule grammaticale
(+o:tio) — 2°) maître sutio : maître de maison
(+o:tio) — 3°) poil, plume, s'envoler
- a tita le : il s'est envolé
tima : poilu ke tima
tintaño : sans poil
tila : être content, gaîté (avoir les poils couchés)
- a tilata le, mo tilariño, nio tilandi (réjouir quelqu' un)

tia (+o:tio) — arachides (voir tio)

tiba (+o:bo) — couvrir la case
- a la buño tibata le : sa case est couverte

tiko — foulard de tête

tila — voir ti

../128

tili (+o:lo) le soleil
- tilo be kerifi : il fait jour
  tilibo : lever du soleil, le levant
  tilidyi : le coucher du soleil, l'ouest
  tilibulu : midi (main, droit vers en haut)
  tilikunte : midi (soleil brisant la tête)
  tilikando : chaleur du jour
  tilikando toro : supporter le poids du jour

tilifi droit, juste
- tilindi : ajuster, diriger la pirogue
  tilimbalo : injuste
  mo tilindifio : homme de confiance
  a bulu man tilifi : il est maladroit
  bulu tilifio : étendre la main

tima réaliser

timi (+o:mo) gencive

timia savoureux;
- a timiata le, fen timiarifio : c'est savoureux, chose savoureuse

timino ardeur, endurance
- a timino diata dokuo la : il est ardent au travail

timpa (+o:po) oryctérope
- timpakolo : trou d'oryctérope
  a bulu be ko timpa bulu : il a une main d'oryctérope

tifi enfantement
- a be tifio la : elle est en travail
  tindifio : mort-né
  tifio tinyata : il y a fausse couche
  tinso : épi ; la production perce
  kuntinyatinso : mèche (épi) de cheveux
  nyotinso, manotinso: épi de miel, de riz

../129

tina — causer, être la cause de, provoquer
- mun n'y a tina : pourquoi: c'est quoi qui l'a causé
wo l' y'a tina : c'est pourquoi
a la kuo y'a tina, a man kendia: c'est sa faute s'il est malade

tine — triompher, le triomphe, le bénéfice
- a tineta : il a triomphé
tineba, Mamadu lom: le grand vainqueur, c'est Mamadou

tinoñ — enfoncer, plonger
- a tinonta : il s'est enfoncé

tinya — gâter
a tinyata le, fen tinyariño: il est gâté, chose gâtée

tinyañ — bonjour (à midi)
- i tinyañ, al tinyañ : passer la journée
i tinyan dye : passe là la journée

tio (tia+o) — arachides
tia fato : coque d'arachide
tia keso : grain d'ar.
tia nyamo : faunes d'ar.
tia tomboñ : ramasser les ar.

tiruñ — évanoui

tiso — éternuer, éternuement — a tisota bake

tisoñ — veine du nez
- tisoño teta : il saigne du nez, la veine du nez est rompue

to — à (lieu)
a tata faro to : elle est partie à la rizière

../130

tŭ — le prénom
- i tŭ ndi ? : ton prénom?
  tŭma : le camarade qui porte le même prénom que soi
  tŭ la mo la : donner un nom, ou un surnom, ou médire de quelqu'un

tŭ (:tu+o) — voir tu : laisser les restes
- kinitŭ : le restant du repas
  dolotŭ : la lie de vin

tole — animal en général

tŭli (+o:lo) — pourrir — a tŭlita, fen tŭliriño : il est pourri, chose pourrie

tolo — choisir — a tolota : il est élu

tolomi (+o:mo) — mettre en gage, un gage

tombiñ — peut-être — tombiñ a be na la : il viendra peut-être

tomboñ — choisir + ramasser + critiquer quelqu'un en sa présence pour le faire pleurer
- nyin lo tomboñ : ramasse ce bois
  a ye n tomboñ : il m'a eu

toñ — la nuque
- tonda : mettre quelqu'un à cheval sur le cou

toñ — interdire — a tonta le, i y'a ton ne
yiridiñ tondiño : fruit défendu

tonkoloñ — vent fou, tourbillon

tonkoñ — angle, coin

../131

toni (+o: no) peter a tonita le, a be sunkan na: il a flatulé, ça sent mauvais

tofiso chauve-souris

tonya la vérité tonya lom: c'est vrai
- tonya nteñ : ce n'est pas vrai

tonyindi taquiner

topoto prendre soin
- a k'a la kuol topoto bake : il prend soin de ses affaires
a b'a la silo topoto la : il se prépare à partir

tora (+o:ro) tourmenter, le supplice
- Allah ma toro doya la : que Dieu diminue la souffrance
n nio ka n tora : je suis énervé:mon âme me tourmente
nitoro : chagrin, tourment moral
torandi : maltraiter
toralifio : un blessé par suite de mauvais traitements

toromondi (+o:do) tordre, essorer le linge
de tora : tourmenter et de mondi: presser

toroñ talon

tŏti (+o:tŏto) crapaud, grenouille
- tŏtitantafio : champignon - tam-tam du crapaud

toto tousser, la toux
- toto b'a la : il a la toux

tu graine de nérée)
rester) voir tuo
piler)

../132

tubabo — l'homme blanc
- tubabonyo : maïs: mil des blancs
  tubabotio : amandïer : arachides des blancs
  tubabosito : papaye : pain de singe des blancs

tubi (+o:bo) — se faire pardonner en se faisant musulman
- a tubita le

tudyo — plafond

tulu (+o:lo) — oreille — tulubuñ, tulufe, tulubasa: giffler
- tulusuko : un sourd (oreilles bouchées)
  mo tulusukiriño, a tulusukita le
- tulutota : bouche d'oreille

tulu (+o:lo) — huile
- tentulo : huile de palme
  nisitulo : huile de vache (beurre)

tuluñ — s'amuser
- tulundaño : ur jouet
- tulunna ba : une prostituée

tuma (+o:mo) — le temps
  tuma dyama le ? : quand?
  tumando bato : quelquefois (tuma do b'a to: un temps autre y est)

tumbu (+o:bo) — ver, charançon

tumi (+o:mo) — accuser

tuñ — un amas
- salte tuño : tas d'ordures
  babatuño : termitière

../133

tuneñ nager sous l'eau

tuniñ se moquer, rire de quelqu'un
- a k'a tuniñ : il s'en moque

tunkañ forger, tunkanna : forgeron

tunkuro bosse sur un arbre

tuo (tu+ɔ) graine de nérée

tuo tu+o) rester, laisser
- a tu dye : laisse le là
a tuta lili fula Sedyu : il est resté 2 jours à Sédhiou
tɔ̈ (:tuo) : les restes
kinitɔ̈ : restes du repas

tuo (:tu+o) piler a be turo la
- turla : une pileuse

tupi cracher

tɔ̈ra taureau

turi(+o:ro) la semence

tutu (+o:tuo) repiquer le riz, repiquage

../134

TY

tyabi (+o:bo) clé a y'a la tyabo fili: il a perdu sa clé

tyafari (+o:ro) être fou, la folie a tyafarta le
- tyafarto : un fou

tyako un collier

tyaka (+o:ko) courtisane

tyalo kobo (poisson)

tyanfu (+o:fo) faire un rapt a ye sunkuto tyanfu

tyapi mettre sur les bras
a ye denano tyapi

tyeno chaine pour le cou

tyika soulever, hisser

tyodi montrer du doigt
- tyodirlaño : l'index

tyoki rejoindre deux morceaux de bois, deux morceaux de tissu, raccoler

tyompintyompindiñ tacheté

tyopi picorer

tyoriñ fouet

tyurairo brûler de l'encens

tyuro bouillie

../135

W

Remarque : au lieu du "w" on peut avoir un "h"
wulo ou hulo : la brousse
wili ou huli : se mettre debout

wa — continuer sa route, faire aller, exécuter
- n lafta wa la : je désire continuer
i be kupe wa la : ils jouent au ballon

wafi — vendre — wafirla: commerçant
- wa fi feñolu : les marchandises
i mɛ̈ la tiol wafi folo: ils n'ont pas encore vendu leurs marchandises

wakili (+o:lo) — voir hakilo : esprit, mémoire
être vaillant, décidé, appliqué
- a wakilita le : il est décidé
m be wakilo la fo ñ si silo soto : je vais essayer de trouver une occasion

wala — tablette coranique

walili — -nya walili : clignoter des yeux pour se moquer de quelqu'un

waliu (+o:lio) — un ami de Dieu, un saint personnage toujours écouté de Dieu

wamo — marée, inondation
- wamo nata (ou) ba fata : marée haute
wamo man na (ou) ba man fa: marée basse

wampi — divulguer en bien ou en mal
- fañ wampila : orgueilleux

wandi — d'autrui — wandi muso: la femme d'autrui

wankañ brochet

wanya dénoncer, révéler
(Allah ye fañ wanya mol ye): Dieu s'est révélé aux hommes

wara (+o:ro) être gros, la grosseur
- bi fonyo warata le : aujourdh'ui il fait grand vent
  feñ warliño : chose grosse
  kono waro : gourmand (gros ventre)
  warandi : agrandir
  fañ warandi : se donner de l'importance
  waranto : ou bien (en grossissant, au plus)

wasiwasi râcler

wati (+o:to) l'heure, le moment
- wati dyuma le: à quelle heure?
- wati-o-wati : souvent
  watidiñ : petit moment
  nyiñ watidiño, a fata : peut de temps après, il est mort

wili (huli) se mettre debout wili!: debout!
-wili i ye tu loriñ : lève-toi et reste debout
wilindi : mettre debout
wiliwato : le moment du départ
ka wili mo kama : se révolter contre quelqu'un

wili mille, en monnaie : 5.000 F.
ke wili fula : 2.000 hommes

wirdiro égréner le tasabaio

wo cela, celui-là wo keo: cet homme-là
- woto : donc (en cela)
  wo nyama : de même

../137

wolo — francolin (perdrix)

woloha — 9 heures du matin

wombo — liane

wondi(+o:do) — rugir
- dyato wondita : le lion a rugi

woto — 1°) enlever la pelure, éplucher
2°) dérober, éplucher quelqu'un

wowondi — aboyer
wulo be wowondiro ke la : le chien est en train d'aboyer
(le chien aboie)

woyo — 1°) ruisseler
dyio be woyo la : l'eau ruisselle

2°) ramper comme le serpent
sa woyota dyaŋ : le serpent rampe

Y

ya chez
- m be sey la n ya : je rentre chez moi
  a tata sefo ya : il est allé chez le chef
  n s'a ke n ya ti : j'en ferai ma demeure

yahi planer
- a tuta yahi la : il est resté planer
  lolo be yahi la i nyala: une étoile planait devant eux

yama attiédir + influencer par des conseils
- i y'a yama futuo la: ils l'ont poussé au mariage
  dyi yamariño : de l'eau tiéde

yamarlo autoriser (en religion)

yamaro un signe

yanfu (+o:fo) excuser quelqu'un, pardonner
- a yanfuta a doma la: il a passé sur les torts de son jeune frère
  yanfu n ye : patiente avec moi
  mo yanfuriño : une personne justifiée, pardonnée

yanka flotter
  lo yankata dyio kañ

yara (+o:ro) (ou) yuro: vagabonder yarala : vagabond

ye voir nye (poisson)

ye 1°) particule du verbe voir grammaire
- a ye domoro ke : il a mangé

../139

ye 2°) pour (destination, attribution)
- a f'a ye : dis-le lui
n na hakol tu n ye: pardonne-nous nos péchés: n'en tiens pas compte pour nous

yeferliñ vain
- feñ yeferliño : chose vaine

yele ouvrir
bunda yele : ouvre la porte

yelema retourner quelque chose
- a yelemata : il s'est retourné
a kë yelema : il s'est changé les habits
yelemandi : renverser
a ye silo yelemandi: il a transgressé la loi

yëlo sang

yemañ disparaître
- sany a yemanta : il vient de disparaître à l'instant
yemañ pambadyiol kono : disparaître dans les vagues

yere (+o:ro) génisse

yerin en bonne forme, en bonne santé
- deba keta yerin : il se fit un grand calme

yeyendi bercer
- ka denano yeyendi : bercer le bébé

yinki (+o:ko) chanceler
- yinkañ : balloter

yïti (+o:to) abcés
- yïto so : percer un abcés

yofi regarder en cachette a k'a yofi: il épie

yoleo s'en aller sans rien dire
- yoletotamo : marcher sur la plante des pieds

yolo la bave
- yolo bofi : baver

yonfandi desserrer

yorondi transporter
- a be lo yorondi la : il transporte du bois

yoti(+o:to) faire l'éloge, vanter
- fafi yoto : se vanter
yotimo : fanfaron, vantard
yotimoya : vantardise
yotondi : encourager, stimuler

yoyi (+o: yoyo) se fondre
- nisitulo yoyita: le beurre est fondu
yoyindi : fondre

yuro voir yaro

yuta (+o:to) déménager
- a yutata le : il a déménagé
yutandi : faire déménager, exiler